

The background of the entire page is a grayscale marbled paper pattern with intricate, swirling, and wavy lines in various shades of gray, creating a textured and organic appearance.

Faculty of

Arts

RESEARCH PROJECTS

商周金文論著及器目檢索系統

A Comprehensive Index of Major Shang and Chou Inscribed Bronze and Their Compatible Essays

✉ 張光裕 CHEUNG Kwong Yue Alex ● 黎建宇 LAI Kin Yue Albert (Electronic Engineering)

□ 1 January 1997

❖ CUHK Research Committee Funding

本研究擬匯集自一九二五年至一九九六年共七十二年間有關商周金文研究的著述及論文(包括中、英、日文材料),按內容及性質分類,編寫摘要,並利用電腦程式將論著中涉及之青銅器目,編列對應檢索號碼,期能建立一套完整的研究青銅器銘文論著檢索系統,以利學術研究。
(AL96006)

Sonority Constraints on Tonal Patterns in Fuqing, Beijing and Nanjing Dialects

✉ JIANG-KING Ping

□ 12 March 1997

❖ CUHK Research Committee Funding

This study examines two basic hypotheses concerning the asymmetric behavior between high tone and non-high tones in various Chinese dialects. The first hypothesis is that tonal distributions and tonal changes are constrained by their intrinsic sonority such that a high tone is more stable than a low tone because it is perceived with higher pitch, and therefore is more prominent than a low tone with a lower pitch. The second hypothesis claims that optimal phonological and morphological representations are governed by the interaction of a restrictive set of ranked constraints that are non-derivational in nature. The typological variations, therefore, are achieved by different ranking of the same set of constraints rather than by the rule-governed derivations. To test these hypotheses, a class of tonal patterns will be closely examined, with a focus on three selected Chinese dialects: Fuqing, Beijing and Nanjing. The first two dialects has been extensively documented; research on the third dialect will require a field work. A thorough investigation of the chosen dialects, therefore, will provide further evidence to either support or falsify the hypotheses. The output of this research will provides a clearer direction for a larger scale investigation of the sonority constraints on tonal patterns across Chinese dialects.
(AL96019)

中唐政治與方音

Mid-Tang Politics and Dialect

✉ 黃耀堃 WONG Yiu Kwan

□ 1 December 1996

❖ CUHK Research Committee Funding

科舉制度始於隋代,到了唐代得到很大發展,成為唐代選拔官員的主要途徑。這個制度經過宋元明清各代,一直維持到十九世紀末。不過唐代的政府官僚組織沒有受到科舉的影響而完全改變,六朝以來的門閥士族仍然有很大的勢力。陳寅恪《唐代政治史述論稿》指出唐代科舉主要分為進士及明經兩科,「究其所學之殊,實由門族之異」。中唐以後黨爭非常激烈,如「牛李黨爭」,就是「由進士詞科進用之新興階級」與「山東士族」之爭。日本學者平田昌司更指出「牛李黨爭」跟詩賦考試重視「聲病」有關(參閱〈切韻と功令〉)。

本人發現「牛李黨爭」之前的「二王八司馬事件」跟南方方言有關(如韓愈以「吳語」為王的惡行之一,見《順宗實錄》),也就是說「永貞內禪」跟不同方言的官僚集團有關。本研究計劃擬對中唐的南方方言進一步分析,深入探討唐代政治轉變的原因,以及方言與社會的關係。

這個計劃包括下列三方面—

- (1) 本研究計劃準備把《切韻》系韻書逐步電腦化,首先把《廣韻》全部輸入電腦。
- (2) 分析中唐進士的作品用韻與《切韻》的異同。
- (3) 分析中唐政治集團成員的方音背景。
(AL96004)

Please refer to previous issues of *Research Projects Summary* for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1995-96	A Lexicography of Bronze Inscriptions in the Zhou Dynasty (CU93102) ✉ CHAN Hung Kan ● SHEUNG Chung Ho ● HONG Po Man
1993-94	粵音常識、正音練習及測試材料之編寫 The Compilation and Writing of Teaching and Testing Materials for Cantonese Pronunciation and Related Correctional Exercises (AL94002) ✉ 張雙慶 CHANG Song Hing ● 何文匯 HO Richard Man Wui ● 陳雄根 CHAN Hung Kan

- 1995-96 A Comprehensive Index of Major Shang and Chou Inscribed Brouge and their Compatible Essays (AL95036)
✉ CHEUNG Kwong Yue Alex ● LAI Kin Yue Albert (Electronic Engineering)
- 1993-94 八十年代以來香港中文教學發展研究 (1980-1994)
A Study of the Development of Chinese Language Teaching in Hong Kong from the Eighties Onwards (1980-1994) (AL94014)
✉ 鄧仕樑 DANG Shu Leung ● 王晉江 WONG Juen Kon ● 楊鍾基 YEUNG Chung Kee ● 蔣英豪 CHIANG Ying Ho
- 1995-96 A Compilation of Hong Kong Literature (1926-1937) (AL95062)
✉ LO Wai Luen
- 1994-95 Research Materials of Shijing (1919 - 1994) (AL95011)
✉ TAY Lian Soo
- 1995-96 The Rhyme Scheme of Liu Zong-Yuan's Guwen and the Phonological System of Southern Dialect in the T'ang Dynasty (AL95055)
✉ WONG Yiu Kwan

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P953419> 黃坤堯、鄭會欣、朱國藩, 編。《中國語文通訊》。第 35-38 期。香港, 1995/1996.
- <P953558> 萬波。〈贛語安義方言匣母字讀音的歷史層次及一組相關本字的考釋〉。《東亞語言學報》第 24 卷 第 2 期, 頁 229-244。巴黎, 1995.11.
- <P961666> 黃維樑。《突然, 一朵蓮花》。303 頁。上海: 上海人民出版社, 1996.07.01.
- <P961667> 黃維樑。〈太初有妙思, 有薩福 — 從余光中的《李清照以後》說起〉。《香港文學》1996 年 8 月號, 頁 54-56。香港, 1996.08.01.
- <P961790> 楊鍾基。〈就香港大專中國語文教學的困局探討語文自學中心的角色〉。《中國語文通訊》第 40 期, 頁 1-8。香港, 1996.12.01.
- <P961942> 黃坤堯。〈《詩歌之審美與結構》序〉。《中國語文》第 471 期, 頁 54-56。台北, 1996.09.01.
- <P961943> 黃坤堯。〈《天山明月集》析論〉。《中國語文》第 470 期, 頁 49-58。台北, 1996.08.01.
- <P961944> 黃坤堯。〈饒宗頤教授八十壽序〉。《中華詩學季刊》第 13 卷 第 4 期, 頁 19。台北, 1996.
- <P961945> 黃坤堯。〈香港詞人劉伯端及其《滄海樓詞》〉。《中華詩學季刊》第 13 卷 第 4 期, 頁 8-12。台北, 1996.
- <P961946> 黃坤堯。〈評第六屆香港詩詞創作比賽〉。《香港文學》第 142 期, 頁 65-67。香港, 1996.10.01.
- <P961958> 黃耀坤。《始得西山宴游記的另一種讀法》。論文發表於唐代文學國際討論會。14 頁。西安, 1996.09.23.
- <P962043> 黃耀堃。〈《篆隸文體》輯補〉。《國家圖書館館刊》第 2 期, 頁 79-88。台北, 1996.12.01.
- <P962088> 黃坤堯。《詩歌之審美與結構》。231 頁。台北: 文史哲出版社, 1996.12.
- <P962149> 王晉光。〈香港語文政策轉變的具體考慮〉。《一九九七與香港中國語文研討會論文集》頁 136-141。香港: 香港中國語文學會, 1996.12.

- <P962217> 何文匯. 編. 《正音正讀縱橫談》. 100 頁. 香港: 香港中文大學新亞書院, 1996.09.
- <P962480> 何志華. <《漢語大字典》、《漢語大詞典》「無子曰孤」義例商榷>. 《中國語文通訊》第 39 期, 頁 65-68. 香港, 1996.09.
- <P962820> 詹伯慧、李如龍、張雙慶. 編. 《第四屆國際閩方言研討會論文集》. 349 頁. 廣東汕頭: 汕頭大學出版社, 1996.08.
- <P962821> 游社燮、單周堯、田小琳、王培光、張雙慶. 編. 《一九九七與香港中國語文研討會論文集》. 470 頁. 香港: 香港中國語文學會、香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心, 1996.12.
- <P962851> 張雙慶、萬波. <南雄（鳥徑）方言音系特點>. 《方言》第 4 期, 頁 290-297. 北京, 1996.11.24.
- <P962852> 張雙慶、萬波. <香港大專一年級學生認讀及使用簡化字的初步調查與分析>. 《一九九七與香港中國語文研討會論文集》頁 315-324. 香港: 香港中國語文學會、香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心, 1996.12.
- <P962976> 陳潔儀. <雲中客語>. 《坐看雲起時—中大校園散文選》頁 100-104. 香港: 香江出版有限公司, 1996.11.
- <P962977> 邱心(陳潔儀). <謊言獨白>. 《我們不是天使—香港短篇小說選》頁 97-106. 香港: 普普工作坊, 1996.07.
- <P962978> 邱心(陳潔儀). <爺爺>. 《素葉文學》第 62 期, 頁 20-22. 香港, 1996.12.
- <P962979> 邱心(陳潔儀). <一次創作中斷的創作—獻給我最親愛的時間>. 《素葉文學》第 59 期, 頁 38-40. 香港, 1996.07.
- <P962980> 陳潔儀. <當母親罷工時>. 《坐看雲起時—中大校園散文選》頁 110-119. 香港: 香江出版有限公司, 1996.11.
- <P962981> 邱心(陳潔儀). <試看觀世音之外的秦羈—讀「笨煙花」後感>. 《呼吸詩刊》第 2 期, 頁 31-32. 香港, 1996.09.
- <P962982> 邱心(陳潔儀). <當代中國女作家創作路向的轉變—閱讀張潔、王安憶、池莉和陳染的小說>. 《讀書人》第 16 期, 頁 18-26. 香港, 1996.06.
- <P962995> 吳宏一. 編. 《國語課本（第九冊）》. 第 4 版, 108 頁. 台北: 國立編譯館, 1996.08.
- <P962996> 吳宏一. <我對於大專中國語文教學的一些想法>. 《中國語文通訊》第 39 期, 頁 1-5. 香港, 1996.09.
- <P962997> 吳宏一. <我對於大專中國語文教學的一些想法>. 《中國語文》第 470 期, 頁 6-14. 台北, 1996.08.
- <P962998> 吳宏一. 編. 《國語課本（第十一冊）》. 第 3 版, 90 頁. 台北: 國立編譯館, 1996.08.
- <P962999> 吳宏一、沈清松、趙金祈. 編. 《李杜詩中的生命情調》. 300 頁. 台北: 中山學術文化基金會, 1996.10.
- <P963000> 吳宏一、沈清松、趙金祈. 編. 《宋明理學概述》. 290 頁. 台北: 中山學術文化基金會, 1996.11.

- <P963001> 吳宏一、沈清松、趙金祈. 編. 《古典小說的長河》. 234 頁. 台北: 中山學術文化基金會, 1996.10.
- <P963082> 何志華. <高誘引《禮》考>. 《中央研究院中國文哲研究集刊》第 9 期, 頁 27-68. 台灣, 1996.09.
- <P963236> 萬波. <贛語安義方言的介詞>. 《'96 中國東南部方言語法研討會》6 頁. 安徽休寧: 香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心, 1996.09.21.
- <P963237> 張雙慶、萬波. <贛語南城方言古全濁上聲字今讀的考察>. 《中國語文》第 5 期, 頁 345-354. 北京, 1996.09.10.
- <P963238> 萬波. <贛語永新方言量詞的清聲濁化>. 《語文研究》總第 60 期, 頁 48-51. 北京, 1996.08.10.
- <P963239> 萬波. <普通話教師的教學能力及訓練>. 《中國語文通訊》第 38 期, 頁 23-27. 香港, 1996.06.
- <P963240> 萬波. <安義方言的人稱代詞>. 《方言》第 2 期, 頁 119-124. 北京, 1996.07.
- <P963241> 萬波. <安義方言的體>. 《中國東南部方言比較研究叢書第二輯—動詞的體》張雙慶編. 頁 79-96. 中國: 上海教育出版社, 1996.04.
- <P963242> 萬波. <現代漢語體範疇研究述評>. 《江西師範大學學報》(哲學社會科學版) 第 29 卷 第 1 期, 頁 22-26. 南昌, 1996.02.25.
- <P963243> 張雙慶、萬波. <從邵武方言幾個語言特點的性質看其歸屬>. 《語言研究》總第 30 期, 頁 1-15. 武漢, 1996.09.
- <P963278> 梁巨鴻. <中大成員書院課外語文教育活動評議>. 《中國語文通訊》第 40 期, 頁 36-42. 香港, 1996.12.
- <P963279> 梁巨鴻. <論黃山谷詩的襲變>. 《人文中國學報》第 3 期, 頁 179-198. 香港, 1996.12.
- <P963285> 蔣英豪. <天之報施善人其何如哉—巴金《懷念蕭珊》主題試析>. 《名作欣賞》第 4 期, 頁 87-91. 太原, 1996.07.
- <P963385> 盧瑋鑾. 《香港故事—一個人回憶與文學思考》. 149 頁. 香港: 牛津出版社, 1996.
- <P963386> 黃繼持、盧瑋鑾、鄭樹森. 編. 《香港文學資料冊 (1948-1969) 》. 407 頁. 香港: 香港中文大學人文學科研究所香港文化研究計劃, 1996.
- <P963518> **Barnard, Noel and Cheung Kwong-Yue.** *The Shan-Fu Liang Ch'i Kuei and Associated Inscribed Vessels.* 545 pgs. Taipei, Taiwan: SMC Publishing Inc., 1996.12.
- <P963583> 何文匯. <蘇軾《念奴嬌·赤壁懷古》格律異文及異義試析>. 《中國文化研究所學報》新第 5 期, 頁 215-238. 香港, 1996.
- <P963653> 何杏楓. <燈下說故事>. 《素葉文學》第 61 期, 頁 67. 香港: 素葉出版社, 1996.09.
- <P963654> 何杏楓. <楚歌>. 《素葉文學》第 61 期, 頁 67. 香港: 素葉出版社, 1996.09.
- <P963666> 樊善標. <司各特的好朋友>、<生成情緒>、<抹車慢板>. 《坐看雲起時—中大校園散文選》頁 28-44. 香港: 香江出版有限公司, 1996.11.

- <P963667> 樊善標. <巡迴的馬戲團>、<春試檀香>、<C10A5>、<網上追貓>. 《香港後青年散文合集》頁 127-155. 香港: 香江出版有限公司, 1996.12.
- <P963668> 樊善標. <《文窗》內望>. 《讀書人》第 19 期, 頁 105-110. 香港, 1996.09.
- <P963686> 張雙慶、葛波. <從邵武方言幾個語言特點的性質看其歸屬>. 《語言研究》總第 30 期, 頁 1-15. 湖北武漢, 1996.05.30.
- <P963709> 樊善標. 《韋昭「國語解」研究》. 香港中文大學研究院中國語言及文學部博士論文. 316 頁. 香港, 1996.
- <P963764> **Hoyan Hang Fung Carole.** "The Life and Works of Zhang Ailing: A Critical Study". (Ph.D Thesis submitted to the University of British Columbia). 333 pgs. Canada, 1996.11.
- <P963775> 鄭良樹. <先秦諸子與自然環境>. 《東亞文化的探索(上、下)——傳統文化的發展》黃俊傑、町田三郎、柴田篤編. 頁 29-56. 台北: 正中書局, 1996.11.
- <P963953> 鄧仕樑. <漢語與中文——香港地區語文教學觀念再思>. 《中國語文通訊》第 39 卷 第 1 期, 頁 6-14. 香港, 1996.09.
- <P970204> 黃坤堯. <喬大壯「境界」新說>. 《中國語文》第 475 期, 頁 53-57. 台北, 1997.01.
- <P970205> 黃坤堯. <《經典釋文》的重紐現象>. 《聲韻論叢》第 6 輯, 頁 323-369. 台北: 台灣學生書局印行, 1997.04.
- <P970206> 黃坤堯. <《論語》音義中的陸(德明)朱(熹)異同>. 《第一屆國際暨第三屆全國訓詁學學術研討會論文》頁 535-556. 高雄: 國立中山大學中國文學系, 中國訓詁學會, 1997.04.19.
- <P970207> 黃坤堯. <宋代詞韻與現代方言>. 《第十五屆全國韻學學術研討會論文集》頁 1-7. 台中: 逢甲大學, 1997.05.03.
- <P970335> 黃坤堯. <詹安泰佚詞試析>. 《中華詩學》第 14 卷 第 3 期, 頁 25-27. 台北, 1997.
- <P970336> 黃坤堯. 《音義闡微》. 233 頁. 上海: 上海古籍出版社, 1997.05.
- <P970397> 黃坤堯. <宏漢學校二題>. 《鏡海鉤沉》頁 172-176. 澳門, 1997.03.
- <P970398> 黃坤堯. <訪古二題>. 《鏡海鉤沉》頁 142-144. 澳門, 1997.03.
- <P970407> 黃耀堃. <多語文化與本地書面漢語的標準>. 論文發表於香港中國語文教學研討會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 香港, 1997.05.15.
- <P971060> 陳潔儀. <從「盲點」到「洞見」——中學「作文」與大專「創作」談>. 論文發表於香港中國語文研討會——從預科到大專, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 香港, 1997.05.16.
- <P971098> 吳宏一. 編. 《國語課本(第十二冊)》. 第 3 版, 90 頁. 台北: 國立編譯館, 1997.01.
- <P971102> 吳宏一. <溫庭筠菩薩蠻「小山重疊金明滅」相關問題辨析>. 《中文學刊》第 1 期, 頁 121-149. 香港, 1997.06.
- <P971103> 吳宏一. 編. 《國語課本(第十冊)》. 第 4 版, 108 頁. 台北: 國立編譯館, 1997.01.
- <P971105> 吳宏一、沈清松、趙金祈. 編. 《認識古籍版刻與藏書家》. 360 頁. 台北: 中山學術文化基金會, 1997.06.

- <P971284> 蔣英豪. <王國維與世界文學>. 《復旦學報》第2期, 頁101-108. 上海, 1997.03.
- <P971285> 蔣英豪. <林紓與桐城派、改良派及新文學的關係>. 《文史哲》第1期, 頁71-78. 濟南, 1997.01.
- <P971286> 蔣英豪. 《近代詩人詠香港》. 171頁. 北京: 中華書局, 1997.06.
- <P971351> 張雙慶、葛波. <比較語法對改善本港大專學生中文能力之作用的調查>. 論文發表於香港中國語文教學研討會—從預科到大專研討會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 10頁. 香港, 1997.05.15.
- <P971382> 梁巨鴻. <從實用文寫作訓練之中提升語文水平—論處境寫作輔導的作用>. 論文發表於香港中國語文教學研討會—從預科至大專, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 香港, 1997.05.15.
- <P971496> 郭素娥、袁燕萍. <從應徵信看應用文的教學問題>. 論文發表於香港中國語文教學研討會—從預科到大專, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 香港, 1997.05.
- <P971600> 吳宏一、沈清松、趙金祈. 編. 《古代禮制與風俗》. 236頁. 台北: 中山學術文化基金會, 1997.03.
- <P971605> 張光裕. <古文字中之「康」與「灋」>. 《訓詁論叢》第3輯, 頁749-754. 台灣: 文史哲出版社, 1997.05.
- <P971711> 何杏楓. <香港中文大學大一國文的教與學>. 論文發表於香港中國語文教學研討會—從預科到大專, 主辦機構為香港中文大學中國語文及文學系. 24頁. 香港: 香港中文大學, 1997.05.09.
- <P971726> 樊善標. <吃>、<回籠覺>、<陰天>、<八月十六>、<聽冰>、<時態>、<繩子>、<下午懸念>、<懷舊: 香港 1993>、<走過爸爸的舊店>、<門外>. 《從本土出發—香港青年詩人十五家》頁225-236. 香港: 香江出版有限公司, 1997.03.
- <P971727> 樊善標. <韋昭對《國語》底本的整理>. 《大陸雜誌》第94卷第1期, 12頁. 台灣, 1997.01.
- <P971728> 樊善標. <時光群像>. 《呼吸詩刊》第3期, 頁24-25. 香港: 呼吸詩社, 1997.06.
- <P971772> 樊善標. <寫作課程設計原則的省思>. 論文發表於香港中國語文教學研討會—從預科到大專, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 香港, 1997.05.16.
- <P971773> 樊善標. 譯. <柯士甸路上的「成功」>. 《城大文學》第1期, 頁101-104. 香港: 香港城市大學, 1997.05.
- <P971780> 樊善標. <《城大文學》和「城大文學創作獎」>. 《城大文學》陳志誠、詹道燕、樊善標、張冬怡、李嘉雯、麥志強、謝永康編. 頁4-8. 香港: 香港城市大學, 1997.05.
- <P971781> 樊善標. 編. 《呼吸詩刊》. 第3期, 104頁. 香港: 呼吸詩社, 1997.06.
- <P971817> 鄧仕樑. <試用風格學觀念探討劉勰有關風格的理論>. 《中文學刊》第1期, 頁97-120. 香港, 1997.06.
- <P971818> 鄧仕樑、黃繼持、楊鍾基、張雙慶、盧璋鑾、陳雄根. 編. 《中文學刊》第1期, 185頁. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1997.06.
- <P971819> 鄧仕樑. <當前預科及大學學生的語文能力>. 論文發表於香港中國語文教學研討會—從預科到大專, 主辦機構為香港中文大學中國語文及文學系, 14頁. 香港, 1997.05.17.

- <P971861> 鄭良樹. <秦帝國文化與社會變遷>. 《中華文化：發展與變遷》 頁 359-402. 馬來西亞: 馬來西亞中華大會堂聯合會, 1997.03.
- <P971862> 鄭良樹. <《荀子·非十二子》「子思、孟軻」條非附益辨>. 《故宮學術季刊》 第 14 卷 第 3 期, 頁 65-74. 台北, 1997.02.01.
- <P971863> 鄭良樹. <賈誼《過秦論》分篇探略>. 《大陸雜誌》 第 94 卷 第 3 期, 頁 1-6. 台北, 1997.03.15.
- <P971864> 鄭良樹. 《老子新校》(專書). 348 頁. 台北: 學生書局, 1997.04.
- <P971868> 鄭良樹. <帛書與西漢《老子》傳本>. 《中文學刊》 第 1 期, 頁 87-96. 香港, 1997.06.
- <P971942> 杜家祁. <私祭>. 《呼吸詩刊》 第 3 期, 頁 14-15. 香港, 1997.06.
- <P971947> 杜家祁. <對話>. 《我們詩刊》 第 3 期, 頁 25. 香港, 1997.04.
- <P971948> 杜家祁. <香港國際詩歌節側記>. 《呼吸詩刊》 第 3 期, 頁 72-75. 香港, 1997.06.
- <P972052> 凌鈍、杜家祁、黃燦然、樊善標、游靜、林幸謙. 編. 《香港後青年散文集合》 254 頁. 香港: 香江出版有限公司, 1997.
- <P972053> 杜家祁. <書人事情>、<刻在冰上的名字>、<靈氣邊緣>、<我所知道的 PC>. 《香港後青年散文集合》 凌鈍、杜家祁、黃燦然、樊善標、游靜、林幸謙編. 頁 43-81. 香港: 香江出版有限公司, 1997.
- <P972194> 鄧仕樑. <專門語文教學的構思和前景>. 《中國語文通訊》 第 41 卷 第 1 期, 頁 1-6. 香港, 1997.03.

see also <P962237>, <P963078>, <P963079>, <P971182>, <P971183>

RESEARCH PROJECTS

Attitudes to English and to Putonghua among Hong Kong Chinese in 1996/97

- ✉ BOYLE Joseph Patrick
- ☐ 1 November 1996
- ❖ CUHK Research Committee Funding

As Hong Kong comes to an end of its colonial era, the question of which language will predominate in the future is important. Some countries have downgraded English on becoming independent, but have later reemphasized it, usually with heavy expenditure involved.

Attitudes to English in Hong Kong have changed over the past twenty years, from one of cultural resentment to one of pragmatic acceptance. Research is needed into changing attitudes towards English, as well as into attitudes towards Putonghua.

A small-scale study on these questions was conducted in early 1996 and the results presented at an International Conference on Language Rights. That study is the basis for the present project for a larger study of language attitudes towards English and Putonghua in Hong Kong, as we approach Hong Kong's becoming an Special Administrative Region of China.

(AL96009)

The Acquisition of Focus Particles in Cantonese

- ✉ LEE Hun Tak Thomas
- ☐ 1 January 1997
- ❖ Research Grants Council

Focus particles such as *only*, *also* and *even* figure prominently in discourse. They serve to highlight particular constituents and relate them to alternatives that may occupy the same position in the sentence. Focus meaning involves logical structures (quantifiers and variables), as well as a dual representation of presupposition and assertion. Cantonese is especially rich in the range of linguistic devices used to encode focus: preverbal adverbs, verb affixes, sentence final particles. The study explores the development of two types of focus particles in Cantonese-speaking children aged between two and six years old: the inclusive particles *jau6*, *dou1*, *zung6*, *zoi3*, *maai4*, *tim1*, *zau6*, (又、都、仲、再、埋、添、就), and the restrictive particles *zing6/zing6 hai6*, *dak1*, *za3*, *sin1* (淨/淨係、得、咋、先). These focus particles differ in logical structure as well as in the kinds of constituents they can focus on; they are governed by complex conditions of use, some referring to pragmatic scales ranking alternatives. Focus particles also enter into scope relations with other logical operators in ways that depend on

syntactic structure. An understanding of how young children acquire this abstract body of knowledge will shed light on the ontogenesis of bound variable structures and pragmatic scales in natural language. It will contribute to issues of semantic development as well as issues of learnability.
(CU96113)

A Comparative Investigation into Hypertext and Postmodern Textuality

- ✉ ZHANG Benzi
- ☐ 1 March 1997
- ❖ CUHK Research Committee Funding

Although computers have manifested themselves as valuable tools in many fields of literary research since the early 1960's, the substantial, permanent "feedback" impact of computer on our (re)conceptualizing and (re)theorizing of literary text has not yet been fully investigated. The purpose of this project is to examine the influence of computer technology on our understanding of textuality, and to explain specifically how and why computers have changed and will continue to change our notions of text and textual studies. The researchers' discussion of text-based computing environments such as hypertext in relation to printed texts of postmodern fiction is intended to establish a new link between the "two cultures" - literature and technology, and to highlight the need to formulate a new theory of textuality that can represent the radical change in contemporary textual practices.
(AL96028)

Please refer to previous issues of *Research Projects Summary* for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1994-95	Cultural Criticism in the Pan-Chinese Public Sphere (AL95002) ✉ CHAN Stephen Ching Kiu
1995-96	A Linguistic Study of Compounds in Chinese (AL95035) ✉ GU Yang
1995-96	The Acquisition of Modality by Cantonese-speaking Children (CU95103) ✉ LEE Hun Tak Thomas ● WONG Colleen*
1995-96	Poetry of the Pacific Rim (CU94103) ✉ PARKIN Andrew Terence L. ● HUNG Wai Yee Eva (Research Centre for Translation) ● DENT-YOUNG John Nicholas

1995-96	Globalism, Localism and Opinion-makers in Asia (AL95021) ✍ TAM Kwok Kan	1995-96	A Study of Sign Language Varieties in Hong Kong (CU93101) ✍ TANG Wai Lan
1994-95	Asian-Pacific Sign Languages/Deaf Studies Research and Training Programme (AL95001) ✍ TANG Wai Lan ● WOODWARD JR James	1995-96	Longitudinal Study of Hong Kong Students' English Interlanguage (AL95013) ✍ YIP Virginia Choy Yin ● TANG Wai Lan

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P953505> **Tam, Kwok-Kan. ed.** *The Humanities Bulletin*. vol.4, 152 pgs. Hong Kong: Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong, 1995.
- <P961931> **Parkin, Andrew T.L.** "Mountain & Harbour". *P.E.N. International* ed. by Peter Day. vol.46 no.2, pp.70-71. London, UK, 1996.11.01.
- <P962036> 譚國根. <西方對女性意識的兩個論述模式與中國女性>. 《女性與文學》 鄭振偉編. 頁 141-151. 香港: 嶺南學院現代中文文學研究中心, 1996.
- <P962135> **Tam, Kwok-kan.** "Theatrical Innovations and Ideological Change in China in the 1980's". *New Challenge: Form and Content of Contemporary Asian Theatre* ed. By Vicki Ooi, Jane Lai. pp.101-118. Hong Kong: Urban Council Hong Kong and International Association of Theatre Critics (Hong Kong), 1996.
- <P962136> **Tam, Kwok-kan.** *Comparative Literature and Culture Bulletin*. vol.1, 56 pgs. Hong Kong: Comparative Literature Research Programme, 1996.
- <P962137> **Tam, Kwok-Kan.** "From Colonialism to Performance-Oriented: The English Language in Hong Kong". *The Proceedings of the 4th International Symposium on English Teaching* ed. by David Dai. pp.501-510. Taipei: English Teachers' Association of the Republic of China, 1996.
- <P962138> **Tam, Kwok-Kan.** "Postmodernist Performance in Contemporary Chinese and Japanese Theatre". *Old Worlds, New Worlds* ed. by A. Robert Lee and Vicki Ooi. pp.43-49. Hong Kong: International Association of Theatre Critics (Hong Kong), 1996.
- <P962178> **Parkin, Andrew.** "A Portrait of Charles the Bold Found under a Later Painting". *The Articulate Surface* ed. by Sue-Anne Wallace, Jacqueline Macnaughtan and Jodi Parvey. p.1. Canberra, Australia: The Humanities Research Centre, ANU and the National Gallery of Australia, 1996.
- <P962486> **Boyle, Joseph.** "English Language Teaching in Hong Kong - Imperialist, Nationalist or Internationalist?". Paper presented at the International Language in Education Conference, organized by the Language Centre of University of Hong Kong. Hong Kong, 1996.12.17.
- <P962487> **Boyle, Joseph.** "Native-Speaker Teachers of English in Hong Kong". *Language and Education* vol.10 no.2, pp.1-19. UK, 1996.06.
- <P962488> **Boyle, Joseph.** "A Linguistic Look at Juno Moneta". *The Linguist* vol.35 no.5, pp.144-145. UK, 1996.05.
- <P962548> 譚國根. "Theatrical Innovation and Three Discourses of the Contemporary Chinese Theatre" (in Chinese). Paper presented in the Conference on Chinese Theatre 1996. Beijing: China Academy of Arts, 1996.08.23.

- <P963581> **Parkin, A. trans.** "Snow Man, Stairs in the Lake". *Poetry Tokyo* no.8. Tokyo, Japan, 1996.
- <P970004> 姜安道、黃國彬. 《香港詩歌》. 135 頁. 加拿大: 朗斯德爾出版社, 1997.04.01.
- <P970101> 黃玉麟、關品樞、詹道燕、譚國根. 譯. 《朗文當代高級辭典〔英英·英漢雙解〕》. 1916 頁. 香港: 朗文出版亞洲有限公司, 1997.
- <P970266> **Parkin, A.T.L.** "Reading Trevor Reading Turgenev". *The CUHK Journal of Humanities* vol.1, pp.175-197. Hong Kong, 1997.
- <P970269> **Crisp, Peter.** "Pound and MacDiarmid: Fascism, Communism and Modernity". *The CUHK Journal of Humanities* vol.1, pp.160-174. Hong Kong, 1997.01.
- <P970270> 譚國根. 編. 《中大人文學報》. 第 1 期, 289 頁. 香港: 香港中文大學文學院, 1997.01.
- <P970503> **Boyle, Joseph Patrick.** "Language Comprehension and Staged Increase of Audio-Visual Support". Paper presented at the International Conference on Media-Multimedia-Omnimedia in Modern Foreign Language Teaching, organized by Association Internationale De Linguistique Appliquee. Nancy, France, 1997.06.06.
- <P970504> **Boyle, Joseph.** "The Use of Mixed-Code in Hong Kong English Language Teaching". *System* vol.25 no.1, pp.83-89. UK, 1997.03.
- <P970505> **Boyle, Joseph.** "Spoken English in Hong Kong". *Spoken English: Ideas and Development in Oral Education* vol.30 no.1, pp.27-28. UK, 1997.03.

see also <P971702>

RESEARCH PROJECTS

The Effects of Networked Computers on Student Collaboration: A Comparative Study of Writing Classes in Hong Kong and Taiwan

- ✍ BRAINE George
- ☐ 1 January 1997
- ❖ CUHK Research Committee Funding

Research shows that methods which encourage collaborative activities are especially effective in the teaching of writing. Networked computers, which enhance collaboration, have recently been introduced to writing classes in Hong Kong and Taiwan. The study focuses on peer reviews of papers, one of the most collaborative practices in writing classes. By analyzing peer reviews written by student writers, the study aims to determine the effects of networked computers on the degree and effectiveness of student collaboration. The study will be conducted at three sites, one in Hong Kong and two in Taiwan. Data will consist of feedback provided by students during face-to-face and networked peer reviews. The study will provide valuable information on the effects of networked computers on student collaboration. (AL96007)

An Investigation of the Use of the Case Method in Undergraduate Business Administration Courses at The Chinese University of Hong Kong

- ✍ JACKSON Beverly Jane ● YOUNG Yee Hoi Kitty (International Business)
- ☐ 1 September 1996
- ❖ Research Grants Council

In higher education today, the case method of instruction is widely used in many disciplines worldwide. Very little research on the use of cases, has been carried out in settings where students are studying in both their native language and a foreign language, such as in Hong Kong. The proposed study is intended to investigate the use of the case method in undergraduate courses in the Faculty of Business Administration at The Chinese University of Hong Kong in order to understand the linguistic, cultural, and communication challenges facing students involved in case-based learning in this context. Data will be gathered over a two-year period, through a variety of techniques including questionnaires and semi-structured interviews for both teachers and students; classroom observations; an examination of case materials; and video recordings, transcriptions, and a discourse analysis of samples of English-medium case-based learning situations in the Faculty of Business Administration. The study will provide valuable information about

the use of the case method in undergraduate business administration courses in this particular cultural and academic setting. An applied goal of the research is to provide direction for the design, development, and implementation of more relevant English for Specific Purposes courses for business administration students in Hong Kong. (CU96106)

Communication Problems and Strategies in English Language Business Meetings

- ✍ JACKSON Beverly Jane
- ☐ 1 November 1996
- ❖ New Asia Student Campus Work Scheme, CUHK ● CUHK Student Campus Work Scheme

The overall aim of the project is to investigate the nature and impact of the perceptions and communication (verbal and nonverbal) difficulties of Chinese first-language business administration students at The Chinese University of Hong Kong who are engaged in case-based business meetings in English. In these role plays, which are based on authentic dilemmas in business, the students assume roles which put them in the center of the decision-making process. (AL96052)

Communication Challenges in Case-Based Business Role Plays

- ✍ JACKSON Beverly Jane
- ☐ 15 May 1997
- ❖ Language Enhancement Fund

Business Administration Faculty at The Chinese University of Hong Kong have expressed concern about the reticence of students to actively engage in case discussions and meetings in English. The linguistic abilities of non-native speakers are challenged to the utmost in these events in terms of both receptive and productive skills. How can English for Specific Purposes (ESP) programs best help students acquire the skills and confidence necessary for them to take a more active role in their business administration courses?

The proposed study involves an investigation of the perceptions, interactional patterns, and communication difficulties (verbal and non-verbal) of Chinese first-language business administration freshmen at The Chinese University of Hong Kong who are participating in case-based business meetings (role plays) in *ELT 1110: Communication for Business Studies*, a required English language course for all first-year Bachelor of Business Administration (BBA) / Professional Accountancy (PAC) students (approx. 520 students). Data will be collected through videotaping, stimulated-recall interviews,

observation, student (individual and peer) feedback forms, questionnaires, and document/transcript analysis. This research will complement an ongoing investigation of the use of the case method in the Faculty of Business Administration at The Chinese University of Hong Kong.

This research will provide a better understanding of the interactional difficulties of Chinese students in case-based business meetings in English and make a significant contribution to the literature on second language acquisition, interlanguage, and business communication strategies. On a practical level, the research findings will enable the English Language Teaching Unit of The Chinese University of Hong Kong to refine the ESP course for first-year BBA/PAC students to ensure that it is helping the students to develop the skills and confidence necessary to participate more fully in their content courses.

(AL96053)

Study of Use of the Cognitive and Meta-Cognitive Strategies in Learning English by CUHK Students

✉ MA Kuen Fong Beatrice

☐ 1 January 1997

❖ CUHK Research Committee Funding

The objective of this research project is to elicit information about the learning strategies that The Chinese University of Hong Kong students employed to cope with specific second language learning tasks. This study also aims at examining the relationship of the various types of strategies, namely cognitive, metacognitive, affective and social, and distinguishing their uses in the process of learning English.

(AL96008)

Please refer to previous issues of *Research Projects Summary* for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

1995-96 Using Genre-Based Approach in Analyzing Business Report Writing in Hong Kong (AL95071)

✉ BOYLE Erlinda

1995-96 An Analysis of the Writing Tasks of Undergraduate Courses in the Engineering and Science Faculties of the Chinese University of Hong Kong (AL95037)

✉ BRAINE George ● JOR Chi Keung George

1995-96 A Pilot-Study of the Use of the Case Method in Undergraduate Business Administration Courses at The Chinese University of Hong Kong (AL95038)

✉ JACKSON Beverly Jane ● YOUNG Yee Hoi Kitty (International Business)

1995-96 Development and Validation of Measurement Scales for Learner Control and Self-Direction in Language Learning (ED95041)

✉ LAI Chan Sau Hing Jose

1995-96 New Asia College Language Enhancement Project (AL95056)

✉ LAW Lai Fung Kuen Eva

1995-96 English Speaking Day: An Immersion Day Camp for Secondary School Students (AL95049)

✉ LAW Lai Fung Kuen Eva

1995-96 Analysis of Business Language Skills Required of Recent University Graduates (AL95069)

✉ LUNDELIUS Jay ● LAW Lai Fung Kuen Eva ● LI Andrew I-kang (Architecture) ● YEUNG Chung Kee (Chinese Language & Literature)

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P952320> **Gong, Gwendolyn. ed.** *Occasional Papers in English Language Teaching*. vol.5, 155 pgs. Hong Kong: English Language Teaching Unit, The Chinese University of Hong Kong, 1995.

- <P961635> **Jor, George C.K.** "Project ICONS 1996 University Simulation: Hong Kong's Report". *Collaboration Via the Virtual Orient Express: Proceedings of the Asia-Pacific World Wide Web Conference and the 2nd Hong Kong Web Symposium* ed. by Stephen Mak, Fred Castro and John Bascon-Shone. pp.259-266. Hong Kong: Social Sciences Research Centre, University of Hong Kong, 1996.08.01.
- <P961636> **Jor, George C.K.** "From Information to Knowledge: Teaching Thinking Skills with the Web". *Collaboration Via the Virtual Orient Express: Proceedings of the Asia-Pacific World Wide Web Conference and the 2nd Hong Kong Web Symposium* ed. by Stephen Mak, Fred Castro and John Bacon-Shone. pp.154-165. Hong Kong: Social Sciences Research Centre, University of Hong Kong, 1996.08.01.
- <P961949> **Lai, Eva Fung-Kuen and George Chi-Keung Jor.** "The Use of E-Mail for ELT: From Analysis to Teaching". *Asian Journal of English Language Teaching* vol.6, pp.103-110. Hong Kong, 1996.
- <P962329> **Lai, Fung-Kuen.** "Teachers' Views on Ways of Improving English Language Teaching in Hong Kong". *Language Issues* vol.8 no.2, pp.18-21. UK, 1996.07.
- <P962363> **Lai, Fung-Kuen.** "Language and Attitudes in the Transitional Period of Hong Kong". *New Horizons in Education* vol.no.37, pp.39-44. Hong Kong, 1996.11.
- <P962449> **Lai, Jose.** "Self-Assessment as a Meta-cognitive Strategy in Managing Self-directed Language Learning". Paper presented in the 18th Annual Language Testing Research Colloquium, organized by the University of Tampere and University of Jyväskylä. Tampere, Finland, 1996.08.02.
- <P962450> **Lai, J.; Nunan, David; Jose Lai and Ken Keobke.** "Towards Autonomous Language Learning: Strategies, Self-direction and Navigation". Paper presented in the 11th World Congress of Applied Linguistics, organized by University of Jyväskylä. Finland, 1996.08.06.
- <P962451> **Lai, Jose.** "Watching TV". *Tasks for Independent Language Learning* ed. by David Gardner and Lindsay Miller. p.21. USA: TESOL, 1996.
- <P962463> **Yu, Christine; Ngar Fun Liu and William Littlewood.** "How Do Secondary Students Perceive Their English Learning Experience? Report on a *Young Post* Readers Survey". *New Horizons in Education* vol.37, pp.140-150. Hong Kong, 1996.11.
- <P962464> **Littlewood, William; Ngar-Fun Liu and Christine Yu.** "Hong Kong Tertiary Students' Attitude and Proficiency in Spoken English". *RELC Journal* vol.27 no.1, pp.70-88. Singapore, 1996.06.
- <P962466> **Kivela, Ruth J.** "Free to Write: On-Line Class Discussions". Paper presented at the 1st National Conference on Tertiary Literacy: Research and Practice, organized by the Victoria University of Technology. Melbourne, 1996.03.14.
- <P962478> **Lundelius, Jay.** "Call and the Teaching of Writing". Paper presented in the JALT 1995 International Conference on Language Teaching, organized by the Japan Association of Language Teachers. Japan, 1996.11.04.
- <P962481> 黎鳳娟. <有趣 ABC>. 《現代少年》 (小學版) 第 1-8 期. 香港, 1996.10.05.
- <P962482> **Lai, Fung-Kuen.** "Language & Attitudes in the Transitional Period of Hong Kong". Paper presented in the HKERA 13th Annual Conference, organized by the Hong Kong Educational Research Association. Hong Kong, 1996.11.14.
- <P962483> **Lai, Eva.** "A Comparison of Writing Centres: USA and Hong Kong". Paper presented in the HASALD Seminar, organized by the Hong Kong Association for Self-Access Learning & Development. Hong Kong, 1996.11.25.
- <P962484> **Lai, Eva Fung-Kuen.** "Call on WWW: The Experience of an English Teacher". Paper presented in the 4th International Conference of the Hong Kong Association for Educational Communications and Technology. Hong Kong, 1996.04.20.

- <P962491> **Lai, Eva F.K. ed.** *Asian Literacy & Reading Bulletin*. vol.10, 16 pgs. Hong Kong: Hong Kong Reading Association, 1996.
- <P962544> **Braine, George.** "Do Networked Computers Improve EFL Student Writing?". Paper presented at the JALT 22nd Annual International Conference on Language Teaching/Learning & Education Materials Exposition Hiroshima, Japan: Japan Association for Language Teaching, 1996.11.04.
- <P962894> **Lundelius, Jay Osborn.** "Successful Business Communication Skills in Hong Kong Employers' Views". Paper presented in the Association of Business Communication Annual Convention. USA, 1996.11.08.
- <P963083> **Jackson, Jane.** "The Case for Decision Cases in ESP Teacher Education". *ESP News (English for Specific Purposes TESOL Interest Section Newsletter)* vol.5 no.2, pp.8-10. USA, 1996.
- <P963084> **Jackson, Jane and Maureen Sargert.** "Campus Bound: Integrated-Skills EAP Material". Paper presented in the TESL Canada/TESL Manitoba '96 Conference on 'Linking the Nations'. Canada, 1996.05.10.
- <P963092> **Jackson, Jane.** "Empowering Practitioners: The Case Method in ESP Teacher Education". Paper presented in the Teachers of English to Speakers of Other Languages '96 Convention. Chicago, USA, 1996.03.28.
- <P963093> **Jackson, Jane and Kitty Yeehoi Young.** "Casing the Case Method at CUHK: Challenges and Opportunities". Paper presented in the Knowledge and Discourse International Multidisciplinary Conference, organised by the English Centre, University of Hong Kong and the School of English Language Communication Beijing Foreign Studies University. Hong Kong, 1996.06.
- <P963094> **Jackson, Jane.** "Cases in ESP Teacher Education: Preparing for Unfamiliar Discourse Communities". Paper presented in the American Association for Applied Linguistics Conference. Chicago, USA, 1996.03.26.
- <P963095> **Jackson, Jane and Maureen Sargert.** "Campus Bound: Content-Based EAP Materials". Paper presented in the 30th Annual Convention and Exposition of Teachers of English to Speakers of Other Languages Convention. Chicago, USA, 1996.03.30.
- <P963122> **Gong, Gwendolyn. ed.** *Asian Journal of English Language Teaching*. vol.6, 119 pgs. Hong Kong: English Language Teaching Unit, The Chinese University of Hong Kong, 1996.10.01.
- <P963123> **Powers, John H., Gwendolyn Gong.** "Image Restoration Rhetoric: A Hong Kong Case Study". Paper presented in the Conference on Communication and Culture: China and the World Entering the 21st Century, organized by the Peking University. Beijing, 1996.08.16.
- <P963202> **Gong, Gwendolyn and Sam Dragga. ed.** *A Reader's Repertoire*. 517 pgs. New York: Harpercollins, 1996.
- <P963281> **Boyle, Erlinda R.** "Keeping a University Course in Business". Paper presented in the 2nd IATEFL Balkan ELT Conference, organized by the IATEFL Balkan ELT. Istanbul, Turkey, 1996.09.05.
- <P963544> **Lee, Winnie.** "The Role of Materials in Classroom Language Use". Paper presented in the International Language in Education Conference 1996, organized by The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 1996.12.16.
- <P970146> **Kiveia, Ruth J.** "Free to Write: On-Line Class Discussions". *Selected Proceedings of the 1st National Conference on Tertiary Literacy: Research and Practice* ed. by Zosia Golebiowski. vol.1, pp.219-232. Melbourne: Victoria University of Technology Press, 1997.
- <P970225> 左治強. <科技發展難定向，萬維網中不迷惘>. *Proceedings of the 3rd Hong Kong Web Symposium* ed. by John Bacon-Shone and Fred Castro. pp.121-138. Hong Kong: Social Sciences Research Centre, University of Hong Kong, 1997.

- <P970408> **Lai, Jose.** "Know How You Listen". *New Ways in Teaching Adults* ed. by Marilyn Lewis. pp.13-16. USA: TESOL, 1997.
- <P970438> **Kivela, Ruth J.** "Student Participation in Interchange Discussions". *Wings* vol.5 no.1. Texas, USA, 1997.06.
- <P970439> **Kivela, Ruth J.** "Writing on Networked Computers: Student Interaction and Collaboration". Paper presented in the Regional English Language Seminar, organized by the Regional English Language Centre. Singapore, 1997.04.21.
- <P970449> **Li, Vivian; Venny Lai and Alfred Lee.** "The 'Publishing Game' or Learners as Neophyte Professionals: SFL and Editing Skills Development". Paper presented in the RELC Seminar, organized by the Southeast Asian Ministers of Education Organization. Singapore, 1997.04.22.
- <P970514> **Lai, Eva Fung-Kuen. ed.** *Asian Perspectives on Bilingual Research: Facts, Issues & Action*. 100 pgs. Hong Kong: Hong Kong Reading Association, 1997.
- <P970559> **Gong, Gwendolyn and George Braine.** "Empowering Language Learners on Network Computers". Paper presented in the Regional English Language Centre Seminar. Singapore, 1997.04.22.
- <P970570> **Braine, George; Lia D. Kamhi-Stein; Jun Liu; Ely Marquez; Aya Matsuda and Zafar Syed.** "NNS TESOL Educators". Paper presented in the Conference: Creating Magic with TESOL '97. Orlando, USA, 1997.03.15.
- <P970571> **Braine, George; Diane Belcher; Ulla Connor; Tony Dudley-Evans; Dana Ferris; Gene B. Halleck; Liz Hamp-Lyons and Alan Hirvela.** "Current Research on Academic Writing in a Second Language". Paper presented in the Conference: Creating Magic with TESOL '97. Orlando, USA, 1997.03.13.
- <P970572> **Braine, George; Ulla Connor; Tony Dudley-Evans; John Flowerdew; Angel Mei-Yi Lin; Kamal Sridhar; Suresh Canagarajah and Sandra Mckay.** "A Dialogue Between NNS Writers and ESOL Journal Editors". Paper presented in the Conference: Creating Magic with TESOL '97. Orlando, USA, 1997.03.12.
- <P970956> **Lundelius, Jay Osborn.** "EFL Language Skills for Business Communication in Hong Kong". Paper presented in the 31st Annual Convention of Teachers of English to Speakers of Other Languages. Orlando, USA, 1997.03.
- <P970958> **Lundelius, Jay and Emma Poon.** "Cross-Sectioning Mock Job Interviews for Peer Evaluation". *Business Communication Quarterly* vol.60 no.1, pp.165-170. USA, 1997.03.
- <P971176> **Jackson, Jane.** "Cases in TESOL Teacher Education: Creating a Forum for Reflection". *TESL Canada Journal* vol.14 no.2, pp.1-16. Canada, 1997.
- <P971177> **Jackson, Jane.** "Revealing the Mysteries of Content Courses: Interdisciplinary Research and ESP". Paper presented in the Conference of the American Association for Applied Linguistics. USA, 1997.03.09.
- <P971178> **Jackson, Jane.** "Creating a Forum for Reflection with Case Studies". Paper presented in the Teachers of English to Speakers of Other Languages Convention. USA, 1997.03.13.
- <P971179> **Jackson, Jane.** "Content-Driven EAP Modules". Paper presented in the Teachers of English to Speakers of Other Languages Convention. USA, 1997.03.13.
- <P971180> **Jackson, Jane.** "Case-Based Learning in ESP: Promoting Interaction in Asian Classrooms". Paper presented in the RELC Seminar 1997, organized by the Southeast Asian Ministers of Education Organization RELC. Singapore, 1997.04.22.

- <P971181> **Jackson, Jane.** "Case-Based Learning in Business Administration Courses: Input for ESP Course Design". Paper presented in the Inaugural Meeting of Professional and Workplace English: Hong Kong-Research Group (PAWE). Hong Kong, 1997.05.14.
- <P971184> **Jackson, Jane.** "Teacher Development Through Cases: Preparation for Asian Classrooms". *Proceedings of the 1st Pan Asia Conference and 17th Annual Thai TESOL International Conference on New Perspectives on Teaching and Learning English in Asia* pp.53-54. Bangkok, Thailand, 1997.01.07.
- <P971185> **Jackson, Jane and Smith, Ann F.V.** "The Art of Case-Based Teaching in Asia: From ESP Business to Tourism". *Proceedings of the 1st Pan Asia Conference and 17th Annual Thai TESOL International Conference on New Perspectives on Teaching and Learning English in Asia* pp.53-54. Bangkok, Thailand, 1997.01.
- <P971186> **Jackson, Jane; Terry Piper and Nancy Yildiz.** "A Chinese Initiative". *Language and Development: Teachers in a Changing World* ed. by Brian Kenny and William Savage. pp.178-190. Harlow, Essex: Addison Wesley Longman, 1997.
- <P971220> **Gong, Gwendolyn and George Braine.** "Effective Process-Approach Techniques for Your Writing Class". Paper presented in the 1st Pan-Asian Conference on New Perspectives on Teaching and Learning English in Asia, organized by the Thailand TESOL, Korea TESOL, JALT, IATEFL. Bangkok, Thailand, 1997.01.06.
- <P971221> **Gong, Gwendolyn.** "No More Peking Ducks in Hong Kong: Provoking Critical Thinking Through 'Subversive Teaching'". Paper presented in the Conference on College Composition and Communication, organized by the National Council of Teachers of English. USA, 1997.03.15.
- <P971384> **Boyle, Erlinda R.** "Testing Pronunciation: A Teacher's Perspectives". Paper presented in the Conference of Testing Pronunciation, organized by the IATEFL Pronunciation and Testing Special Interest Groups. Cambridge, UK, 1997.05.16.

RESEARCH PROJECTS

Please refer to previous issues of *Research Projects Summary* for more details of the following ongoing research at the department:

Edition	Title/Investigators
1995-96	A Study of Hong Kong Art Since 1911 (CU95106) ✍ KAO May Ching M. ● LEE Yun Woon ● CHENG Ming ● CHAN Yuk Keung ● MOK Kar Leung Harold ● TONG Kam Tang
1994-95	A Study of Southern Song Calligraphy (AL95014) ✍ MOK Kar Leung Harold

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <AG96005> **Kao, Mayching.** "New Frontiers of Chinese Painting History". Paper presented in the New Studies in Chinese Art & Antiquities: An International Symposium, organized by Art Museum and Friends of the Art Museum, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 1996.11.21.
- <AG96006> **Mok, Harold.** "New Approaches to the Study of Southern Song Calligraphy". Paper presented in the New Studies in Chinese Art & Antiquities: An International Symposium, organized by Art Museum and Friends of the Art Museum, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 1996.11.23.
- <AG97001> 莫家良. <宋代書法中的歐陽詢傳統>. 論文發表於中國書法國際學術會議, 主辦機構為香港中文大學藝術系及香港中文大學文物館. 香港, 1997.04.17.
- <AG97002> 李潤桓. <香港中文大學藝術系四十周年系慶教師作品展>. 展品於香港中文大學文物館展出, 主辦機構為香港中文大學藝術系及香港中文大學文物館. 香港, 1997.02.
- <AG97003> 李潤桓. <從香江先賢墨跡看香港書法藝術繼承與發展>. 論文發表於中國書法國際學術會議, 主辦機構為香港中文大學藝術系及香港中文大學文物館. 香港, 1997.04.17.
- <AG97004> 唐錦騰. <明初吳門書法初探>. 論文發表於中國書法國際學術會議, 主辦機構為香港中文大學藝術系及香港中文大學文物館. 7 頁. 香港, 1997.04.18.
- <AG97007> 鄭明. <香港中文大學藝術系四十周年系慶教師作品展>. 展品於香港中文大學文物館展出, 主辦機構為香港中文大學藝術系及香港中文大學文物館. 香港, 1997.02.
- <AG97010> 呂振光. <香港中文大學藝術系四十周年系慶教師作品展>. 展品於香港中文大學文物館展出, 主辦機構為香港中文大學藝術系及香港中文大學文物館. 香港, 1997.02.
- <AG97011> 唐錦騰. <香港中文大學藝術系四十周年系慶教師作品展>. 展品於香港中文大學文物館展出, 主辦機構為香港中文大學藝術系及香港中文大學文物館. 香港, 1997.02.

- <P963096> **Kao, Mayching.** "Chan, Luis (vol.6 pp.439-440); Cheung Yee (vol.6 p.562); Art Training (vol.7 pp.147-150); Chou, Irene (vol.7, pp.208-209); Chu Ming (vol.7, pp.249-250); Fang Zhaoling (vol.10, p.794); Huang Chun-pi (vol.14, p.822); Li Kuchan (vol.19, p.377); Lui Shou-kwan (vol.19 p.786); P'u Hsin-yu (vol.25, p.718); Van Lau (vol.31, pp.883-884); Wang Jiqian(vol.32, p.844); Wong, Wucius (vol.33, p.323); Wu Guanzhong (vol.33, p.424); Xiao Shufang (vol.33, p.467); Yang Ying-feng (vol.33, p.495); Zhu Qizhan (vol.33, p.668)". *The Dictionary of Art* ed. by Jane Turner. 34 vols. London: Macmillan Publishers Ltd., 1996.
- <P963097> **Mok, Harold. trans.** "Conceptual Art and Art Concept". *The 1st Academic Exhibition of Chinese Contemporary Art 96-97* by Gu Chengfeng. pp.32-34. Hong Kong: China Oil Painting Gallery Ltd, 1996.12.
- <P963382> 高美慶. <山水畫的新意境>. 《何百里》頁 1-4. 香港: 香港精藝軒, 1996.
- <P963569> 唐錦騰. <當代香港藝術雙年展>. 展品於香港藝術館展出, 主辦機構為香港藝術館. 香港, 1996.09.
- <P963570> 鄭明. <一畫會聯展>. 展品於香港大會堂展覽館展出, 主辦機構為一畫會. 香港, 1996.12.
- <P963571> 陳育強. <勘探新視像—3.3.3 現代藝術群 1996 展>. 展品於香港文化中心展出, 主辦機構為進念二十面體. 香港, 1996.08.
- <P963572> 呂振光. <第十一屆亞洲國際美術展覽會>. 展品於馬尼拉大都會博物館展出, 主辦機構為亞洲藝術家聯盟. 馬尼拉, 1996.09.
- <P963573> 呂振光. <香港視覺藝術協會第廿三屆年展>. 展品於香港大學美術博物館展出, 主辦機構為香港大學美術博物館. 香港, 1996.09.
- <P963574> **Chan, Yuk Keung.** "The 2nd Asia-Pacific Triennial of Contemporary Art". Art Exhibition organized by Queensland Art Gallery. Brisbane, Australia, 1996.09.27.
- <P963879> **Chan, Yuk Keung.** "Transfusion/Fusion: Hong Kong/New Zealand Artist Exchange". Exhibition organized by Auckland Art Gallery, Auckland, New Zealand and Hong Kong Arts Centre. 1996.10.
- <P971187> 唐錦騰. <第二屆國際篆刻藝術交流展>. 展品於中國北京革命博物館展出, 主辦機構為中國書法家協會、全日本篆刻協會及韓國篆刻學會. 中國北京, 1997.04.26.
- <P971188> 李潤桓. <水墨石—藝術教育推廣計劃>. 展品於香港藝術中心展出, 主辦機構為香港中文大學藝術系系友會. 香港, 1997.01.
- <P971189> 李潤桓. <中國繪畫略述>. 《水墨石—藝術教育推廣計劃》頁 2-5. 香港: 香港中文大學藝術系系友會, 1997.01.31.
- <P971191> 李潤桓. <八人作品展>. 展品於香港藝林畫廊展出, 主辦機構為香港中文大學藝術系系友會及香港藝林畫廊. 香港, 1997.03.
- <P971192> 李潤桓. <李潤桓作品展>. 展品於香港藝林畫廊展出, 主辦機構為香港中文大學藝術系系友會及香港藝林畫廊. 香港, 1997.04.
- <P971193> 呂振光. <中國藝術大展—當代油畫藝術展>. 展品於上海劉海粟美術館展出, 主辦機構為中國文化部, 中國美術家協會. 上海, 1997.06.
- <P971424> **Mayching Kao** "Celebration of Nature: The Life and Art of Chao Shao-An". *The Charming Cicada Studio: Masterworks By Chao Shao-An, Terese Tse Bartholomew, Mayching Kao and So Kam Ng Lee*, pp.11-21. San Francisco: Asian Art Museum of San Francisco, 1997.

- <P971655> 呂振光. <用行動與憧憬建設未來慈善畫展>. 展品於香港大會堂展出, 主辦機構為香港扶輪社. 香港, 1997.05.
- <P971656> 鄭明. <全國首屆中國畫邀請展 97>. 展品於深圳何香凝美術館展出, 主辦機構為中國美術家協會及深圳南山區人民政府. 深圳, 1997.06.10.
- <P971657> 鄭明. <自在形於外: 香港當代藝術家聯展>. 展品於澳門旅遊活動中心展覽廳展出, 主辦機構為澳門文化司署. 澳門, 1997.05.
- <P971658> 鄭明. <用行動與憧憬建設未來慈善畫展>. 展品於香港大會堂展出, 主辦機構為香港扶輪社. 香港, 1997.05.
- <P971659> 陳育強. "Chinese Contemporary Art 1997". Exhibition organized by Watari Museum of Contemporary Art. Tokyo, Japan, 1997.04.
- <P971660> 陳育強. <六·三零>. 展品於漢雅軒展出, 主辦機構為漢雅軒. 香港, 1997.06.
- <P971661> 呂振光. <香港: 創意匯萃>. 展品於香港會議展覽中心展出, 主辦機構為香港貿易發展局. 香港, 1997.06.
- <P971694> 呂振光. <自在形於外: 香港當代藝術家聯展>. 展品於澳門旅遊活動中心展覽廳展出, 主辦機構為澳門文化司署. 澳門, 1997.05.
- <P971695> 呂振光. <九七博物館: 歷史·社群·個人>. 展品於香港藝術中心展出, 主辦機構為香港藝術中心. 香港, 1997.06.

RESEARCH PROJECTS

Paris-Berlin - City Planning, Ideology and Aesthetics: The Transformation of Paris under Prefet Haussmann

✍ DEVERINES Jean-christophe ● WANNAGAT Ulrich (German)

☐ 1 January 1996

❖ CUHK Departmental Funding

This research was undertaken as part of a wider research project conducted in collaboration with Prof. Wannagat on European cities and presented at the Shaw College Festival of Europe in March 1996. The purpose was to contribute to exploring the relationship between ideology and the reshaping of urban centers. The example of the transformation undergone by Paris in the 19th century and the current ones in Berlin seem in that respect very enlightening.

The research aimed at establishing the links between the shape of Paris as it was before the transformation of the 1860's and the development of a new and large social class, the *Bourgeoisie*. The central question regarding these transformations is to sort out what owes to finding practical solution to solve the new problems of a growing city from what owes to the will to embellish it for the glory of the new ruling class. It is argued that from these transformations emerged a new homogeneous city. This homogeneity remains today because it still corresponds to the state of the Parisian society. Paris has thus increasingly perfected the mechanism of its own *embourgeoisement* and eventually of that of the whole French urban society.

Consequently the research focuses on the various types of opposition that seems to structure the city: First, the dichotomy between the city its suburb marked by heavy social segregation. Second, a new hierarchy emerges that structures the communication network (avenues, boulevards, and streets). In return, a new relation appears between this network and the new buildings erected along these axes. Eventually this results in a double network of communication axes which delimits two societies.

Finally we look into what is probably the real innovation of that enterprise, the apartment building, and its social consequences that leads to the Aesthetic homogenization of most of the city and by extension of a great number of French city centers.
(AL95085)

Europe 1990's: An Identity in the Making

✍ DEVERINES Jean-christophe

☐ 2 December 1996

❖ CUHK Student Campus Work Scheme

Research project attempts to document the image of Europe whether as a complete entity (the European Union) or as a collection of states as conveyed through the Hong Kong press for the years 1995 through 1997. The project research encompasses both Chinese and English local weekly and daily papers and magazines. Ultimately, the research aims at inquiring on the degree of autonomy of the local press from international media in the perception by public opinion of a new, complex and remote international issues. The researchers thence wish to shed some light on the process of opinion making in a highly mixed and informed cultural community.
(AL96043)

Crisis and Redefinition of the State in France: The Example of the Scandal of Contaminated Blood in the 1980s-90s

✍ DEVERINES Jean-christophe

☐ 1 January 1997

❖ CUHK Departmental Funding

In Europe, the Nation-State has been at an early stage confronted with the question of interdependence. In France over the last 40 years, in some sectors of the state apparatus, the State has been reluctant to embrace interdependence and has even capitalized on the national feeling to prosper. Trying to conceal interdependence in such a highly symbolic, strategic and promising industry as the biotechnologies has led to immense backlashes. The scandal prompted by the contamination of hemophiliacs by the HIV virus in the mid 1980s is but the most devastating (three ministers accused of "poisoning" and three prominent internationally recognized scientists and high ranking civil servants convicted).

Since the 1950s, the transfusion system (condemned today) has been turned into a quasi-monument national with its complete nationalist paraphernalia. The oft reasserted identification of blood donation to the essence of the People only made the shock bigger and the resulting self-inflicted national purge harsher in the mid 1980s.

To understand why in France this happened on such a large scale one needs to look into how in that country the Reconstruction was instrumentalized by the State in an attempt to re-deploy extensively and to legitimize itself. Having been forced to surrender an area with high national symbolic value (blood) has far reaching implications for the State such as how it now has to redefine and legitimize itself within the country and concurrently face interdependence.
(AL96050)

The Contents: A Component of the Teaching/Learning Systems. Between *Simplifying* and *Betraying*: the Hidden Problems of a French Textbook

- ✉ DEVERINES Jean-christophe
- 1 February 1997
- ❖ CUHK Departmental Funding

This research was undertaken for the Hong Kong Association of French Teachers' yearly seminar centered this year (17 June 1997) on the study of the "Contents" in the teaching of French as a Foreign

language. The seminar was entitled: "The Contents: A component of the Teaching/Learning systems." (Une composante des systèmes d'enseignement/apprentissage, les contenus).

Through the critical review of a dated yet commonly used textbook (Bonne Route) the study traces and exemplifies the consubstantial defects of the heuristic approach in the teaching of foreign languages in general and of French in particular. (AL96051)

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P972097> **Deverines, Jean-Christophe.** "A Aritorial and Sociological Approach to the Perception of Blood in France (1945-1994): The History of an Idealized Perception of Society". *ISTB Newsletter* p.5. The Netherlands, 1997.03.27.

RESEARCH PROJECTS

Understanding and Misunderstanding in Intercultural Communication

- ✍ BUCHER Stefan
- ☐ 1 April 1997
- ❖ Committee on European Languages, CUHK ● Goethe-Institut Hong Kong

The project investigates intercultural misunderstandings at a pragma-linguistic and socio-pragmatic level as well as the origin of cultural stereotypes. The researcher takes the examples from his six years experience in Asia.

Before this background, the question arises whether and how intercultural understanding is at all possible. Because of the necessary perspectivity of understanding generally and of intercultural understanding specifically, the understanding of foreign language and culture will always occur as *other-understanding* (*Anders-Verstehen*) depending on the degree of foreignness which can of course be reduced in learning processes. Seen linguistically, this *Anders-Verstehen* consists in the semantic vagueness of signs which would be filled up and become more precise through culture conditioned cognitive schemata, justified by context.

The discussion would also focus on strategies of intercultural communication, acquisition of intercultural competence and on possibilities of influencing this acquisition methodically. (AL96035)

Reading - Understanding - Acting, A German Course Introducing Reading Skills and Enhancing Communicative Abilities

- ✍ SHAM Yee Cecilia ● WANNAGAT Ulrich ● SEIFERT Peter
- ☐ 6 January 1995
- ❖ CUHK Departmental Funding

As the contact hours in a Minor Programme are extremely limited, the idea of one term dedicated only to the development of reading skills, seems a luxury one cannot afford. The communicative skills are still under-developed. On the backdrop of this dilemma, texts for reading comprehension were selected, which are suitable for practicing the various reading techniques (skimming, scanning, cursory, total). Each of these texts forms the centre of a teaching unit, providing a starting-point for guided speaking exercises and free discussions. Various grammatical phenomena are revised at the same time. The texts relate to issues of contemporary Germany and cross-cultural problems. The reader is used on a test basis for three terms. After certain adjustments,

based on students' feedback and tests' results, a finalized version will be produced. As existing teaching materials for reading skills in German ignore the fact of very limited contact hours of programmes in a "second" foreign language, the thus produced material will meet a demand, particularly in East Asia. (AL95080)

German Language and Culture Immersion Programme

- ✍ WANNAGAT Ulrich ● KOHL Reiner*
- ☐ 1 March 1996
- ❖ City of MARL, City Council

Studying a foreign language outside its natural environment can only provide a superficial impression of the country in which this language is used and its people. This project aims at (1) providing students with the opportunity to enhance their language skills by communicating in authentic everyday situations; (2) giving a first hand experience of German daily life through staying with a German family and following their daily routine; (3) increasing the knowledge of German "culture" in a broader sense; (4) developing a sensitivity towards cross-cultural issues.

After preparatory meetings in Hong Kong, the students travel to Germany and are placed in families who volunteered to accept them as family members for two weeks. They are accompanied by a lecturer of the German Studies Section. The students mainly immerse into German life with their host families. The host city organises a cultural programme and information visits to factories and institutions. In order to focus the students' perception, they have the task to observe certain aspects of German life and to answer a questionnaire. The results are analyzed and discussed. (AL96036)

German Language Teaching in China - The Beginnings (up to 1917)

- ✍ WANNAGAT Ulrich
- ☐ 1 July 1996
- ❖ CUHK Departmental Funding

With the European powers expanding their spheres of interest into Asia, the need for China to communicate in foreign languages on a diplomatic level could no longer be ignored. The result was the foundation of a Russian Language Centre in Beijing in 1727 and the famous Tongwenguan in 1862, where English, French and some time later German and Japanese were taught to future diplomats and translators. While looking at sources about the objectives and contents of German courses in late Qing-China and the early

Republic, the attitude towards foreign languages and foreign influences will be highlighted. A special part is dedicated to language education in the colonial context (Qingdao) and the influence of early republican reforms of the education system on language teaching, especially on the teaching of German (e.g. foundation of universities with German as a medium of teaching). (AL96039)

Hong Kong and Macau Association for European Studies (HKMAES)

- ✉ WANNAGAT Ulrich ● PARKIN Andrew Terence L. (English)
- 17 October 1996
- ❖ Hong Kong & Macau Association for European Studies

European Studies is a new subject at Hong Kong universities. In order to enhance communication among academics and to promote teaching research in European Studies, The Chinese University of Hong Kong Committee on European Languages took actively part in setting up the "Hong Kong and Macau Association for European Studies (HKMAES)". The members of the Association come from all the main universities in Hong Kong and Macau, the various cultural institutes and consular representations. Since its foundation, Prof. Wannagat is Secretary of the Association. Activities of the Association included talks on contemporary Europe by invited speakers, mainly outstanding scholars and journalists from Europe.

There was also a round table debate on "The present and future relations between the French-speaking areas of the world", organized in co-operation with the French Consulate General. As well as continuing its programme of talks, the HKMAES is planning to establish working groups to study different aspects of the teaching of European Studies in the Far East, to organise cultural activities and to host an international conference on China-Europe relations in

1998. The official seat of the Association is with the Secretary at The Chinese University of Hong Kong Committee of European Languages. (AL96037)

Language Policy and Foreign Language Acquisition in Hong Kong

- ✉ WANNAGAT Ulrich
- 6 December 1996
- ❖ Goethe-Institut Hong Kong

First Year students in German Studies are no "beginners" in the real sense. They already look back at many years of foreign language acquisition, they have internalized certain patterns of learning and developed certain learning skills. This knowledge and experience creates an established learning attitude and special expectations when students enroll in foreign language programmes on university level.

The situation of foreign language acquisition in Hong Kong is particularly complex. Very often English language tuition already starts on kindergarten level, and the foreign language becomes the medium of instruction in a majority of secondary schools. However, the results of this long study process are considered dissatisfactory by a number of educationalists and complaints about the decreasing proficiency in English are increasing. Some aspects of foreign language teaching in Hong Kong schools (framework, objectives, examinations, teaching methods) are scrutinized with regard to the question how they influence the learning attitude of students in German language beginner classes at university level. On the backdrop of the results of a questionnaire, observations are made which elements of this long established learning attitude can be used positively in the classroom, and how learners can be motivated to rethink their attitudes and develop an openness for new didactical concepts.

(AL96040)

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P901740> **Bucher, Stefan.** "Strukturelle Seurautik: Sinnrelationen und Merkrualsanalyse". *Seurinar: Language and Society* Korea: Humanities Research Institute, 1990.10.19.

<P911977> **Bucher, Stefan.** "Semantische und Pragmatische Aspekte der Personen - und Sozialdeixis". *Studies in Linguistics* vol.8, pp.17-30. Korea, 1991.

<P911979> **Bucher, Stefan.** "Naturphilosophie, Teleologie und Sprachtheorie bei Wilhelm von Humboldt". *Multum-non multa? Studien zur Einheit der Reflexion im Werk Wilhelm von Humboldts. Mit der Edition zweier bisher unveroffentlichter Texte aus Humboldts baskischen Arbeitsbuchern* ed. by Peter Schmitter. pp.29-42. Munster, Germany: Nodus Publikationen, 1991.

- <P922861> **Wannagat, Monika and Wrich Wannagat.** <German Short Stories by D. Schule and Heinz Griesbach Adapted as a Radio Play>. 《德語故事》. 2 頁. 北京: 北京語言學院出版社, 1992.
- <P943235> **Bucher, Stefan.** "Opportunities and Problems of the Functional-Notional Syllabus". Paper presented in the Modern Language Association of America Convention. San Diego, USA, 1994.12.27.
- <P953568> **Bucher, Stefan.** "The Functional-Notional Syllabus: A Model for Korea". *Language Teaching, The Korea TESOL Journal* vol.2 no.4, pp.108-110. Korea, 1995.
- <P953569> **Bucher, Stefan.** "Fehleranalyse als Beitrag zum Deutschunterricht in Korea". *Dokilo Munhak, Zeitschrift der Gesellschaft für Deutsche Sprache und Literatur* vol.3, pp.275-299. 1995.08.
- <P953581> **Bucher, Stefan.** "Was an Korea Tesol für Daf-Lektoren Interessant Ist". *Daf-Szene Korea* vol.1, p.10. Seoul, Korea, 1995.
- <P963388> **Ulrich, Wannagat.** "Regionale Curricula-Ein Ausweg aus der Krise? Beispiele aus der VR China und Hong Kong". Paper presented in the International Conference: German Under Pressure - German Language Course Curriculum Development at Australian and New Zealand Universities, organized by the University of New South Wales. Sydney, Australia, 1996.10.03.
- <P963390> **Ulrich, Wannagat.** "Hong Kong Meets Europe". *Student Affairs* vol.56. Hong Kong, 1996.05.27.
- <P963414> **Bucher, Stefan.** "Daf-Wegweiser für die Datenautobahn". *Daf-Szene Korea* pp.33-37. 1996.
- <P971430> **Ulrich, Wannagat.** "Vorerfahrungen im Fremdsprachenerwerb und Ihre Auswirkungen auf das Lernverhalten im Deutsch-Unterricht an Universitäten in Hong Kong". Paper presented in the Conference on Teaching and Learning Traditions and Foreign Language Acquisition in East and Central Asia, organized by the Mongolian German Teachers Association. Ulan Bator, Mongolia, 1997.05.30.
- <P971431> **Dethlefsen, Von Dirk.** "Kreativität und Treue. Zu den Späten Gedichten der Droste". *Droste-Jahrbuch* vol.3, pp.35-51. Paderborn-München-Wien-Zürich, 1997.

RESEARCH PROJECTS

The Political Struggle between Center & Periphery in the Reign of William the Conqueror, r.1066-87

- ✍ CHEUNG Frederick Hok Ming
- ☐ 1 November 1996
- ❖ CUHK Research Committee Funding

This research project: "The Political Struggle between Center and Periphery in the Reign of William the Conqueror, r.1066-87," is a pilot study for a larger project: "The Relationship between Center and Periphery in World Societies", applying for the UGC Earmarked Grant in which the Principal Investigator is joining with 8 other local & overseas Co-Investigators & Collaborators. Some historians have propounded the theory that one of the key issues in the history of the ancient & medieval empires, or even modern nation-states, has been interaction between Center (emperor/ king/ central government) and Periphery (local magnates/ nobles/ local government). The researcher believes that this research project is meaningful, and is especially appropriate and timely because we are on the threshold of the turn of the century, and the territory where we live -- Hong Kong/China -- is closely related to the "Center - Periphery" Hopefully, his study will constitute a meaningful reference for both the scholars and the interested public. (AL96010)

Anti-authoritative Thinking and Exegesis in Fifteenth-century China

- ✍ CHU Hung Lam
- ☐ 1 November 1996
- ❖ CUHK Research Committee Funding

This project examines one important but largely neglected trend in the intellectual history of Ming China -- the anti-authoritative aspiration in the fifteenth century as expressed in the approach toward classical learning and exegesis by leading scholar-officials who were supposed to uphold the dynastic recognition of the Cheng-Zhu neo-Confucianism as orthodoxy. The subject of study is the unexplored critical thought and classical scholarship of two high ranking scholar-officials, Zhou Hongmo (1420- 1491) and Yang Shouchen (1425-1489), who respectively headed the important National Academy and Hanlin Academy in the latter half of the fifteenth century. By revealing the themes of their exegetical works and relating them to another intellectual tradition of the century, that of statecraft, this project will shed light upon current understanding of Ming dynasty intellectual history in general and of the background

for the rise of the Wang Yangming school of thought in particular. It will also provide a modern edition of a representative work from these scholars for wider access to the student of late imperial Chinese thought and culture. (AL96011)

Hong Kong Old Enterprises and Entrepreneurs Since 1840

- ✍ HO Pui Yin
- ☐ 1 November 1996
- ❖ CUHK Research Committee Funding

The development of Chinese society, interrupted by the Opium War, was characterized by the thriving role of the opening cities. In the coastal area, the rapid decline of the gentry-scholar official class gave way to the impact of Western influence on the old social and political order. Entrepreneurs of Hong Kong, who had economic ties with foreign countries and China, were developing a sense of being the productive members of the community. Although they had the talents to explore the innovation possibilities of new technology and Western business management method, it was the retention of the traditional values that qualified them to be the potential leaders of the changing city. The ways the entrepreneurs implemented the modernization have been considered a key to understand the social transformation of the changing China.

To trace the process by which the Hong Kong merchants strove to make themselves the forerunners of the Chinese society, the proposed research, from a micro point of view, will analyse the background of eminent merchant families through the documentary research. The researchers will also interview the descendants, relatives or friends of eminent merchants and collect local materials. The comparative analysis on the common characteristics and differences among merchant families can illuminate the problems of local structure of the commercial network and social evolution of new bourgeoisie of the Hong Kong community. (AL96005)

Identity: Personal, Cultural and National - A Comparative Study of Identity Formation of Goethe and Kuo Mojo

- ✍ KWOK Siu Tong
- ☐ 1 September 1995
- ❖ CUHK Research Committee Funding ● Vice-Chancellor's Fund for Excellence

This is a comparative study of the personal identity formation of Goethe and Kuo Mo-jo, in the context of the cultural-national identity construction and/or reconstruction of the Storm and Stress Movement of

Germany in the Eighteenth Century and May Fourth Movement of China in the Twentieth Century. With detailed examination of the identity formation process of young Goethe and Kuo, the study will hope to demonstrate the close interrelationship and interaction between cultural and intellectual development of China and the West in modern history.

(AL95084)

Study of Value-Orientation of University Students in China

✍ KWOK Siu Tong

☐ 1 September 1996

❖ CUHK Departmental Funding

This is an extended study of two earlier researches, one on value-orientation of Hong Kong university students and the other on their counterparts in Chinese Mainland. Building on results of these two researches, the present project is comparing the value-orientation of The Chinese University Hong Kong students with that of students from 5 universities in Beijing. It intends to show not only the difference of their value-orientation, but also the difference in students' views on the role of university education in the two cities.

(AL96049)

A New Databank for the Future: A Multi-Disciplinary and Cross-Regional Development of Teaching and Learning Resources in World History and Culture.

✍ KWOK Siu Tong

☐ 1 January 1997

❖ CUHK Teaching Development Grant

This project proposes to build up a teaching and learning databank for courses related to world history and culture in Mainland China, Hong Kong and Taiwan. It is a multi-purposes project. The main aim is to promote systematic exchange of knowledge and experience in teaching and learning of world history and culture between the University and other institutions in China and Taiwan in order to support future efforts not only for local tertiary institutions but also for those in Mainland China and Taiwan to develop their teaching and learning facilities and programmes.

(AL96048)

Family System in Han China (206 B.C. - A.D. 220): The State of the Field

✍ LAI Ming Chiu

☐ 1 November 1995

❖ CUHK Research Committee Funding

Family orientation has been one of the prominent characteristics of the Chinese Society and the Chinese civilization. A more thorough understanding of the Han family system will provide a crucial key to solve nowadays social problems. This research is a pilot study for a larger project of "Familial Morphology in Han China (206 B.C. - A.D. 220)". The study aims at a comprehensive survey of the scholarly works on family issues related with kinship, marriage, lineage, household, and inheritance custom, etc. Since the period of Han China was a formative stage of the classical Chinese family system, this field has become of increasing concern to historians in China, Japan and the West. The researcher plans to prepare a bibliography which includes works written in Chinese, English, and Japanese. Secondly, the researcher will review and write a critique on the subject matters, perspectives, and methodologies of the current scholarship in the field. The computerized bibliography and the critique will be a guide to the scholars of family studies and the specialists of Han history. Indeed, this research will not only contribute to the studies of Han China, but also will be significant to various disciplines, such as anthropology and sociology, and those who want to delineate the transformation of Chinese family system from the ancient to the modern times.

(AL95050)

The Roles of *Xiangguan* 鄉官 in Han Society: 206 B.C. - A.D. 220

✍ LAI Ming Chiu

☐ 1 November 1996

❖ CUHK Research Committee Funding

Xiangguan (鄉官) was an important link between commoners and the administrative mechanism of the Han government. A more thorough understanding of the roles of *xiangguan* in Han community is a crucial key to explore the social structure of the Han society. This research is a pilot study for a larger project of "The Struggle between Center and Periphery in World Societies." This topic will investigate whether elders (usually the heads of lineages) was the community leaders in Han times. The project aims at a comprehensive survey of the roles of *xiangguan* and some of the prominent personages, for example *xiaodi litian* (filial and brotherly loving; diligent cultivator) in Han society. The researcher will assess how important they were to the rule of the empire, and investigate how they acted as the link between the commoners and the ruling mechanism. After the collection of material, he will write a paper which will include the following aspects: (a) the position and the functions of *xiangguan* in the administrative mechanism; (b) the roles of *xiangguan* as a community leader; (c) forms of *xiangguan* in various geographical regions.

(AL96012)

A History of Tiu Keng Leng (Rennie's Mill), 1950-1993

- ✍ LAU Yee Cheung ● KWAN Che Ying*
 ☐ 11 November 1993
 ❖ United College Endowment Fund, CUHK

Tiu Keng Leng has been a unique and closely-knitted community ever since it was founded in June 1950. Its residents, having come from most parts of the country, were noted for their diversities of social origins. However, there has evolved a bond among the residents, who shared common political beliefs as well as experiences as refugees from the mainland. Besides, a kind of self-government also evolved in the community, especially during the first decade of its existence.

This project plans to collect sufficient materials, both printed and otherwise, for writing a history of the community. It will trace the origins and subsequent development of the Tiu Keng Leng community, including its sources of solidarity and the role it played in the post-war growth of Hong Kong. Due to urban development in Hong Kong, the community is being phased out and will disappear shortly, it is also planned that its significant historical records can be compiled for future research use.

(AL93029)

Merchant in the Village: A Comparative Study of Local Cultures in Southeast China

- ✍ LAU Yee Cheung ● CHOI Chi Cheung* ● LIU Tik Sang* ● CHEN Chunsheng* ● LIU Zhiwei* ● ZHENG Zhenman* ● CHAN Wing Hoi* ● ZHANG Xiaojun (Anthropology)
 ☐ 1 July 1994
 ❖ Research Grants Council

Southeast China, stretching from Fujian to Guangdong province, is a frontier of China, and at the same time, the vanguard of foreign trade. For centuries many merchants from Southeast China sailed across oceans to Japan, Southeast Asia and even to as faraway as America and Australia. Unlike the Shanxi merchants and the Yangzhou salt merchants who traded within China, merchants from the southeast have established long-term business contacts with many foreign countries. Proximity to the sea is one contributing factor which motivated the merchants to venture overseas. However, were there other factors which could have motivated these ventures? Were there, for instance, existing socio-cultural institutions, for example, the clan associations, the market structure, or migration networks facilitating the merchants' ventures abroad? What sort of conditions awaited them? What sort of influence did the foreigners have on them and how

did they cope? What sort of influence did they have, if any, on their hometown and adjacent areas? Few studies have made use of materials from the merchants themselves. This project proposes to provide some answers to these questions through field research and examination of local folk documents.

The researchers will study the merchants of the Fujianese, Chaozhou, Hakka and Cantonese dialect groups. Each investigator will first conduct detailed ethnographic and historical surveys on the community of his responsibility; and later integrate his findings into a wider historical and regional context. For the ethnographic surveys, they will conduct participant observation in the local society in order to have an in-depth understanding of the community's socio-cultural structures.

In this project, the researchers propose to: (1) collect materials through fieldwork and library research in Hong Kong, China, southeast Asia, Japan, the United Kingdom and the United States, (2) publish an edited volume which records each investigator's research results, and (3) produce, for each community studied, a monograph which describes how merchants and local cultures relate to each other from the Song period to the present.

(AL94044)

Thought and Activities of Hu Hanmin (1879-1936) During His Later Years

- ✍ LAU Yee Cheung
 ☐ 1 July 1996
 ❖ CUHK Summer Research Grant

Hu Hanmin (1879-1936), a close aide of Dr. Sun Yisen (1866-1925) in the anti-Qing revolution, played a key role in the founding of the Chinese Republic in 1912. Since then he had been active in China's intellectual as well as political life throughout his public career. In February 1931 Hu, then the president of China's Legislative House (Lifa Yuan), was placed under house surveillance by Jiang Jieshi (1887-1975) over the issue of whether a constitution should be adopted and other differences with regards to government policy. Hu was backed by the southwestern faction of the Chinese National Party (KMT) based in Guangdong and Guangxi, that posed a serious challenge to the central Chinese government in Nanjing. He was set free; and there subsequently emerged apparent reconciliation between the southwestern faction of the KMT and the central government in the wake of the Japanese invasion of Manchuria. Rather than serving in the central government, then under the joint Jiang-Wang Jingwei (1883-1944) leadership, however, Hu chose to lead an opposition movement championing for the cause of immediate resistance war and blaming government's non-resistance policy for continual loss of Chinese land to Japan.

The objectives of this research include an analysis of Hu's mind and his role in the Chinese politics in the early 1930's, when China came under ever-increasing internal crisis and foreign threat. It is envisaged that a full profile of Hu's life in the context of China's preparation of resistance war against Japan will come out of the research. It is also hoped that the findings will shed new light to the inner Chinese history in the eve of Japan's full-scale invasion of China in 1937. (AL96034)

The Legitimation of New Orders: A Comparative Study of World History

✍ LEUNG Yuen Sang ● MILES Florence Curtis ● CHEUNG Frederick Hok Ming ● LAI Ming Chiu ● LAU Kin Ming ● POTTER Cathy ● SO Billy Kee Long ● VITTOZ Stanley Herbert

☐ 1 September 1995

❖ Chiang Ching-Kuo Foundation for International Scholarly Exchange

This project, consisting of eight sub-projects, investigates the changes and adjustments of government and society during eras of great transition and transformation. By looking at eight case studies in world history ranging from the third century B.C. to the present century, this comparative project hopes to delineate certain patterns of change and shed some new lights on our understanding of the process of political and cultural legitimation, including adjustment, regularization and routinization. (AL96033)

The Confucian Revival Movement in the People's Republic of China

✍ LEUNG Yuen Sang ● FUNG Ping Kuen (Philosophy)

☐ 1 November 1996

❖ CUHK Research Committee Funding

This is a pilot study aiming at examining and explaining the recent upsurge of intellectual interest in Confucianism in the People's Republic of China. Hopefully this pilot study will be expanded and incorporated into a larger collaborative project "Confucianism and Modern Societies in East Asia" designed for the Confucian Studies Research Programme to be launched by the Research Institute for the Humanities sometime in the near future if CCK or RGC funding could be secured. This study will examine and analyze the recent scholarly trends and research interests in the PRC concerning Confucianism and Confucian Studies. The subject has been for many years a very sensitive one, if not taboo, in China because of the anti-Confucian stance of the orthodox Marxists and the Anti-Lin Biao and Anti-Confucius Movement of the 1970s. However,

after the death of Mao Zedong and the change in political climate, there has been renewed and rising interests in Confucianism since the 1980s and recently the enthusiasm of a few experts has grown into an intellectual movement with a mass following of young scholars. The reasons are many. And this study will review the recent scholarship and attempts to provide some explanations to this cultural development. The issues to be examined and analyzed include: the CCP and PRC government's official attitude towards Confucianism, the prominent scholars in the field and the research centers, the rise of New Confucianists, and relationships between Confucianism and nationalism as well as between Confucianism and Communism.

(AL96017)

The Inception and Growth of United College

✍ NG Lun Ngai Ha ● LAU Yee Cheung

☐ 1 April 1994

❖ United College Endowment Fund, CUHK

This project is aimed at producing a relatively full account of both the inception and subsequent growth of the United College, one constituent college of The Chinese University of Hong Kong founded in 1963. Data collected through interviews with former teachers and administrators and alumni as well as archival documents will be the main sources for the writing of its history. The written product will form an integral part of a commemorative volume published by the College in October 1996 for the celebration of the 40th anniversary of its founding. (AL94043)

Chinese Legal Tradition and the Rule of Law: Legal Thoughts and Values in the Legal System of Song China and Their Modern Implications

✍ SO Billy Kee Long ● CHEN Albert H. Y.* ● CHU Hung Lam

☐ 1 July 1996

❖ Research Grants Council

This project, in nature an interdisciplinary inquiry into the compatibility of the Chinese legal tradition with the modern concept of the Rule of Law, has significant implications for the legal modernization in China. The inquiry comprises of two parts. The first part is to develop solid historical knowledge of the said tradition, which has intimate relevance to the issue of legal modernization in China. It will focus on the legal thoughts and values as reflected in the legal system of the Song dynasty. Extensive research into the source materials will be conducted for usable data from which ideological elements of legal implication are to be extracted. The outcome will be further examined in the context of intellectual and

institutional history, and be compared to recent studies on the Chinese legal tradition. The second part will examine the discourse of the Rule of Law in Western jurisprudence from the Enlightenment on and develop a conceptual framework of comparison which can facilitate a meaningful exploration into the modern implication of the Chinese legal tradition. (CU96104)

Please refer to previous issues of *Research Projects Summary* for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

1995-96 The Jurchens and the Chin Dynasty (1115-1234) (AL94035)
✍ CHAN Hok Lam ● FRANKE Herbert*

1995-96 Ming Personages and Legends (AL94036)
✍ CHAN Hok Lam

1995-96 The Political Role of Christianity in Norman England - with Focus on the Archbishops of Canterbury and the Episcopal Curiales (AL95039)
✍ CHEUNG Frederick Hok Ming

1995-96 The World of Thought in Late Ming China as Lived by Tang Boyuan, "the Model of Scholar-Officials from Guangdong" (AL95040)
✍ CHU Hung Lam

1995-96 Comparative Studies of Cultural Changes (AL95065)
✍ HSU Cho-yun

1995-96 Family System in Han China (206 B.C. - A.D. 220): The State of the Field (AL95041)
✍ LAI Ming Chiu

1993-94 Yun Chi-Ho's Journeys to Japan, China and America: A Korean Intellectual's Search for Meaning and Order (AL93013)
✍ LEUNG Yuen Sang

1995-96 Crisis Management and Confucian Government: The Expectant Officials in Late Qing China (AL95042)
✍ LEUNG Yuen Sang

1992-93 A Documentary History of Hong Kong (AL92030)
✍ NG Lun Ngai Ha

1995-96 The Reconstruction of Shatin's History: Collection of Oral Tradition and Field Interview Materials (AL94037)
✍ NG Lun Ngai Ha ● YIP Hon Ming ● HO Pui Yin

1995-96 Uncodified Laws in Sung China: The Imperial Edicts of Legislative Function (AL95043)
✍ SO Billy Kee Long

1990-91 Continuity and Change: Women and Cultural Tradition in Hong Kong (AL90040)
✍ YIP Hon Ming

1992-93 Education and Politics: The Dade Institute, Hong Kong, 1947-49 (AL92049)
✍ YIP Hon Ming ● CHOI Po King Dora (Educational Administration & Policy)

1995-96 Women's Culture and the Local Culture of South China (AL94039)
✍ YIP Hon Ming

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P961656> 劉義章. 編. 《客家宗教與民間文化》 347 頁. 香港: 香港中文大學香港亞太研究所海外華人研究社, 1996.07.01.
- <P961657> 劉義章. <香港安慶堂慈善事業初探>. 《客家宗族與民間文化》 劉義章編. 頁 169-197. 香港: 香港中文大學香港亞太研究所海外華人研究社, 1996.07.01.
- <P962943> 張學明. <「傳統與變革: 1066 年盎格魯·撒克遜的延續與諾曼英倫的創建」>. 論文發表於傳統文化比較小組研討會, 主辦機構為香港中文大學人文學科研究所香港文化研究計劃. 7 頁. 香港, 1996.01.31.

- <P962944> **Cheung, Frederick Hok-Ming.** "Conquest, Legitimation, and Consolidation in Norman England". Paper presented in the Seminar on "The Legitimation of New Orders". 22 pgs. Hong Kong, 1996.09.25.
- <P963196> 朱鴻林. <《朱子學的》的流傳與評價>. 《史藪》第2卷, 頁177-198. 香港, 1996.07.
- <P963197> 朱鴻林. <《明儒學案》中之唐伯元文字>. 《國家圖書館館刊》第2期, 頁129-142. 台北, 1996.12.
- <P963198> 朱鴻林. <陽明從祀典禮的爭議和挫折>. 《中國文化研究所學報》第5期, 頁167-181. 香港, 1996.
- <P963199> 陳學霖. <暹羅入明貢使「謝文彬」事件剖析>. 《史藪》第2卷, 頁143-175. 香港, 1996.09.
- <P963200> 陳學霖. <趙彥衛《雲麓漫鈔》之宋金史料>. 《中國文化研究所學報》第5期, 頁113-144. 香港, 1996.10.
- <P963293> 葉漢明. <社會史與文化史的互動—華南宗族社會與姊妹群組織的研究示例>. 《中國社會史學會第六屆年會暨區域社會比較國際學術研討會論文》17頁. 重慶: 中國社會史學會、重慶師範學院、南開大學歷史系, 1996.06.18.
- <P963294> 葉漢明. <“ ”: 明代中後期嶺南地方社會的文化調適>. 《中國近世家族與社會學術研討會論文》19頁. 台北: 中央研究院歷史語言研究所, 1996.06.24.
- <P963295> 劉健明、黎明釗、劉義章、葉漢明、**Stanley H. Vittoz**. 編. 《史藪》. 第2卷, 298頁. 香港: 香港中文大學歷史系, 1996.07.
- <P963296> **Yip, Hon-Ming.** "Lineage and Sisterhood in South China". *Modern Chinese History Society of Hong Kong Bulletin* vol.8, pp.43-57. Hong Kong, 1996.12.
- <P963297> **Yip, Hon-Ming.** "Strategies and Structure: Weixian's Local Elites in the Early 20th-Century". *Historia* vol.2, pp.225-273. Hong Kong, 1996.
- <P963298> 成露茜、費俠莉、葉漢明、廖咸惠、王雅玫、毛岸俊. 編. 《近代中國婦女史英文資料目錄》. 526頁. 台北: 中央研究院近代史研究所, 1996.06.
- <P963342> 劉義章. <客家商人與地方文化: 劉奕超的故事>. 論文發表於第三屆客家學國際研討會, 主辦機構為新加坡南洋客屬總會、國際客家學會等九個單位. 15頁. 新加坡, 1996.11.09.
- <P963343> 吳倫霓霞(主編). 《明德新民: 聯合書院四十年》. 170頁. 香港: 香港中文大學聯合書院, 1996.10.
- <P963344> 吳倫霓霞、劉義章. <書院的建立與發展>. 《明德新民—聯合書院四十年》吳倫霓霞主編. 頁3-21. 香港: 香港中文大學聯合書院, 1996.10.
- <P963537> **Lai, Ming-Chiu.** "Literary Evidence for the 'Xingxiang' in China from the 2nd to the 6th Centuries A.D". *Historia* vol.2, pp.1-57. Hong Kong, 1996.07.
- <P963546> **So, Kee-Long.** "Agricultural Breakthrough in Southern Fujian During the Northern Song". *Historia* vol.2, pp.101-119. Hong Kong, 1996.
- <P963651> 郭少棠. <香港與中國: 歷史的反思和後殖民的境況>. 《歷史月刊》: 香港、澳門殖民史的回顧與展望專輯. 第102期, 頁64-68. 台北, 1996.07.
- <P963672> **Cheung, Frederick Hok-Ming.** "The Role of the Episcopal *Curiales* in Anglo-Norman Politics". *Historia* vol.2, pp.81-99. Hong Kong, 1996.07.

- <P963752> 郭少棠、張宙橋。〈專上學生的價值衝突、權威主義及絕望感〉。《青年工作新探索》 何潔雲、李文照、莫泰基編。頁 47-66。香港：中華書局，1996.12。
- <P963753> **Kwok, Siu-Tong.** "Identity in Crisis: The Personal World of Goethe and Guo Moruo". *Historia* vol.2, pp.199-224. Hong Kong, 1996.07.
- <P963858> **Cheung, Chau-Kiu and Siu-Tong Kwok.** "Conservative Orientation as a Determinant of Hopelessness". *The Journal of Social Psychology* vol.3, pp.333-335. USA, 1996.06.
- <P971010> 張學明。〈介紹近年西方考古研究之書籍〉。論文發表於中國考古學研討會 — 跨世紀的回顧與前瞻，主辦機構為香港中文大學歷史系。香港，1997.05.30。
- <P971273> **Chan, Hok-Lam.** "Lu Zuqian's Discourse on Ancient History - Selected Translations from the Writings of a 12th Century Historian". *The CUHK Journal of Humanities* vol.1 no.1, pp.94-110. Hong Kong, 1997.01.
- <P971274> 陳學霖。〈明初都督甯正父子傳記輯補〉。《漢學研究》第 15 卷 第 1 期，頁 151-171。台北，1997.06。
- <P971275> **Chan, Hok-Lam.** "A Recipe to Qubilai Qan on Governance: The Case of Chang Te-Hui and Li Chih". *Journal of the Royal Asiatic Society* vol.7 no.2, pp.283-297. London, 1997.06.
- <P971276> 陳學霖。〈元末明初俞本及其《紀事錄》〉。論文發表於元史暨宋元文化國際學術討論會，主辦機構為中國元史研究會。珠海，1997.05.19。
- <P971277> 陳學霖。〈明成化林霄出使暹羅事跡探索〉。論文發表於第七屆中國海洋發展史國際研討會，主辦機構為中央研究院中山人文社會科學研究所。台北，1997.05.01。
- <P971278> 陳學霖。〈趙彥衛《雲麓漫鈔》之金源史料〉。《慶祝鄧廣銘教授九十華誕論文集》 頁 633-643。北京，1997.02。
- <P971295> **Yip, Hon-Ming.** "Women and Cultural Tradition in Hong Kong". *Engendering Hong Kong Society: A Gender Perspective of Women's Status* ed. by Fanny M. Cheung. pp.307-340. Hong Kong: The Chinese University Press, 1997.
- <P971621> 黎明釗。〈西漢中期之三老與豪疆〉。《新史學》第 8 卷 第 2 期，頁 59-91。台灣，1997.06。
- <P971622> 黎明釗。〈《尋路集》—中國文化到了貞下起元的關口〉。《漢學研究通訊》第 16 卷 第 1 期，頁 109-110。台灣：漢學研究中心，1997.02。
- <P971623> 黎明釗。〈江蘇漢代簡牘的幾個課題〉。論文發表於「中國考古學研討會—跨世紀的回顧與前瞻」學術討論會，主辦機構為香港中文大學歷史系。40 頁。香港，1997.05。
- <P971629> 蘇基朗。〈兩宋閩南廣東外貿瓷產業的空間模式：一個比較分析〉。《中國海洋發展史論文集》張炎憲編。頁 125-172。台北：中央研究院中山人文社會科學研究所，1997.03。
- <P971708> 吳倫霓霞、余炎光。《中國名人在香港》。247 頁。香港：香港商務書店，1997.05。
- <P971709> 吳倫霓霞。〈教育的回顧〉。《香港史新編》王廣武編。頁 417-461。香港：香港三聯書店，1997.05。
- <P971710> 吳倫霓霞、王爾敏，編。《盛宣懷實業朋僚函稿》。2108 頁。香港/台北：香港中文大學中國文化研究所及台北中央研究院，1997.06。

RESEARCH PROJECTS

Course-ware Development for Japanese Language Education - A Multimedia Device for Cantonese Speakers

- ✉ LEE Wood Hung
- ☐ 9 December 1996
- ❖ CUHK Research Committee Funding

There are currently a number of Japanese language learning software programs available on the market. However, since they are mainly tailored for people who have no knowledge of Chinese characters, Hong Kong students cannot benefit from their knowledge of Chinese in the learning process. This project is to develop a novel multimedia course-ware which will enable Hong Kong students to fully take advantage of their language background when learning Japanese language. The project corresponds with *Nihongo*, a set of textbooks developed by the Department of Japanese Studies. Identical with *Nihongo*, the course-ware also comprises of forty eight lessons and each less consists of seven sessions including "Lesson Review", "Role-play", "Productive Learning", "Yomikata", "Sentence Structure", "Accent Clinic" and "Japanese Kanji", etc. (AL96014)

Studies on Japanese Language Education for Chinese Learners: (I) The Language and Learning (II) Japanese Language and Chinese Language (III) The Teaching and Learning of Japanese Language

- ✉ YUE Kwan Cheuk
- ☐ 1 July 1996
- ❖ CUHK Departmental Funding

This project consists of three phases:

(I) The Language and Learning: (a) The process and mechanism of language learning as mother tongue and as a foreign language; (b) Learning Japanese as a second language; (c) Learning Japanese in Japan and outside Japan; (d) The aim of learning Japanese.

(II) Japanese Language and Chinese Language: (a) Comparative studies on the characteristics of Japanese and Chinese language; (b) The language population and expansion of Japanese as a foreign language.

(III) The Teaching and Learning of Japanese Language: (a) The educational circumstances of teaching and learning of Japanese; (b) Teaching method of Japanese language for Chinese learners; (c) Assessment of the teaching and learning of Japanese language. (AL96041)

Please refer to previous issues of *Research Projects Summary* for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1995-96	The Economic and Social Development of the Countries in East Asia and Okinawa (BS94007) ✉ FONG Chee Ming Choo ● KARIMATA M.* ● YAMAKADO K.* ● OKUYAMA S.* ● TAIRA A.* ● MATSUTAKA A.*
1995-96	The Infiltration of Japanese Pop Culture into Hong Kong Society (AL95077) ✉ LEE Wood Hung

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P961679> **Lee, Wood Hung.** "The Development of CAI Teaching Materials for Japanese Language Education in The Chinese University of Hong Kong". *Special Issue for the International Symposium on Japanese Language Education* (in Japanese). pp.90-95. Wuhan: Huazhong University of Science and Technology, 1996.08.22.
- <P962472> **Nakano, Lynne.** *Welfare in an Age of Abundance: Community Building in Suburban Japan.* Occasional Papers in Japanese Studies, no.1, 20 pgs. Hong Kong: Department of Japanese Studies, Hong Kong University, 1996.
- <P963426> 高橋李玉香. <中國殘留日本人孤兒問題—日本社會>. 《第三回日本語教育國際論文集》. 頁 79-85. 中國武漢, 1996.08.20.

- <P963427> **Lee, Wood Hung.** "Prospects for the Japanese Language in Hong Kong in the 21st Century". *The National Language Research Institute 4th International Symposium: The Japanese Language in the International Community* pp.9-20. Tokyo, Japan: The National Language Research Institute of Japan, 1996.09.21.
- <P963428> 兒島慶治. "An Experimental Exercise Drill of Chinese Characters Writing (Kanjis Jitai) for Learners of Countries of Chinese Characters". *Proceedings of the 3rd International Symposium on Japanese Language Education* (in Japanese). pp.4-6. 中國武漢: 華中理工大學科學技術協會武漢科技日語研究會, 1996.08.
- <P970226> **Choo, Ming Chee.** *Japanese Direct Investment in East Asia.* (in Japanese) Visiting Research Fellow Monograph Series. vol.292, 64 pgs. Japan: Institute of Developing Economies, 1997.03.
- <P970331> **Choo, Ming Chee.** "Japanese Investment in the Pearl River Delta" (in Chinese). *Japan and the Pearl River Delta* pp.215-240. Macau: University of Macau, 1997.
- <P970522> **Lee, Wood Hung.** "The Teaching of Spoken Japanese Language in Hong Kong". *Spoken Japanese Language Education: Looking to the 21st Century* pp.121-126. Tokyo, Japan: The National Language Research Institute, 1997.02.20.
- <P971475> 高橋李玉香. <實踐女學校：中國早期留學日本女學生>. 《日本學刊》創刊號, 頁 72-82. 香港, 1997.05.
- <P971476> **Hung, Lee Wood.** "Summative Evaluation of Educational Effectiveness in CALL (Computer-Assisted Language Learning)". *Japan Journal* vol.1, pp.138-146. Hong Kong, 1997.05.
- <P971477> **Takahashi, Tsuyoshi; Takemichi Hara; Hirokazu Shiode and Yoshiharu Kojima.** <日本在珠江三角洲的直接投資>. 《日本和珠江三角洲國際研討會論文集》 頁 215-240. 澳門, 1997.05.
- <P971478> **Kojima, Yoshiharu and Eiichi Kashima.** "The Learning Environment of the Japanese Language Education in Macau, Hong Kong and Singapore". *Journal of International Students Education* issue 1, pp.17-34. Japan, 1997.03.
- <P971479> **Kojima, Yoshiharu.** "The Chinese Character Printing Fonts in Hong Kong". *Japan and the Pearl River Delta* pp.3-34. Macau: University of Macau, 1997.05.
- <P971480> **Kojima, Yoshiharu.** "Japanese Language Education and the Japanese Language Proficiency Examination". *Journal of Japanese Studies* vol. 1, pp.34-40. Hong Kong, 1997.05.

RESEARCH PROJECTS

Sit Gok-Sin and Cantonese Opera of the 1930s

- ✉ CHAN Sau Yan
- ☐ 1 January 1995
- ❖ Yam and Pak Charitable Foundation

Sit Gok-sin (1904-1956) was the leading actor of Cantonese opera in the 1930s and 1940s. In 1989, a large collection of Cantonese opera materials of the 1930s, including scripts, photographs, manuscripts and artifacts, has been discovered. A major proportion of such materials is related to Sit. This project studies such materials and re-examine the contribution of Sit to Cantonese opera of the 1930s. (AL95083)

The Application of Fieldwork Methodology in the Study of Chinese Opera

- ✉ CHAN Sau Yan
- ☐ 1 July 1996
- ❖ Yam and Pak Charitable Foundation

This project aims at examining the role of fieldwork in the study of Chinese opera, including the ethnographic and musical aspects of this art form. Special focus has been put on issues such as (1) the application of anthropological fieldwork methodology in Chinese opera research; (2) how individual researchers design and apply their fieldwork methodology for solving particular research problems; (3) unique problems in the collection of ethnographical and musical data related to the performance of Chinese opera. (AL96047)

Music, Ritual and the Writings of Teodosio Herrera y Bonilla (1652-1734)

- ✉ OLSON Greta Jean
- ☐ 30 September 1996
- ❖ CUHK Research Committee Funding

In post-Tridentine Europe, the Catholic Church exercised increasing control over the matters relating to the church and taking care to regulate matters issues of faith, protocol and liturgy. Various books were issued by the Catholic Church, such as the *Caeremoniale romanum* (1564), the *Pontificale romanum* (1595) and the *Caeremoniale episcoporum* (1600, 1612, 1629 1633, 1651, etc.). However, these tomes rarely dealt with music.

In Valencia, Spain the Archbishop St. John of Ribera (1532-1611) codified many local liturgical practices, including some musical matters in his *Constituciones de la Capilla del Colegio y Seminario de Corpus*

Christi (1625, manuscript copy dated 1610). Expanding on this idea, Teodosio Herrera y Bonilla (1652-1734), Master of Ceremonies at the Valencia Cathedral, revised and updated the local cathedral ceremonial. His *Consueta de la Santa Metropolitana Yglesia de Valencia* is valuable for the frequent and precise specifications for the performance of music at specific hours, at certain Masses and on certain days. References to the use of double or triple choir music for certain musical texts or alternatim settings for other texts are frequent and confirm the continued (and now mandated) role of these musical styles in the Valencian liturgy of the early eighteenth centuries. Many of Herrera's ideas about church practices appeared in several volumes which were then expanded and reprinted until nearly 1800 in both Valencia and Madrid. The publication of these volumes indicated that the contents found wider currency than just Valencia and their republication in Madrid implies that there were valued and used across much of Spain probably well into the nineteenth century. This study will review Herrera's instructions for selected feasts and compare them with similar preceding and contemporary documents from the region. The value of Herrera's works lies in the fact that musical styles current in the seventeenth century were perhaps unwittingly canonized, becoming a set of instructions which composers of liturgical music in Spain may have been expected to fulfill well into the nineteenth century. (AL96015)

The History and Cultural Functions of Modern Chinese Orchestra

- ✉ YU Siu Wah ● LUO Ming Hui
- ☐ 1 November 1996
- ❖ Urban Council, Hong Kong

The objectives of the project are to:

- (1) To compile a booklet for participants of the seminar on modern Chinese Orchestra, which covers basic information of major Chinese orchestras in China, Taiwan, Hong Kong and Singapore.
- (2) To edit the proceedings for the International Seminar on modern Chinese orchestra organized by the Hong Kong Urban Council held in February 1997. (AL96044)

Please refer to previous issues of *Research Projects Summary* for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1995-96	<i>Youth Praises</i> : A New Hymnal with Over 200 Original Reharmonizations (AL94040) ✉ CHAN Wai Kwong Victor

- | | | | |
|---------|---|---------|---|
| 1995-96 | Songs from "Shi-Jing" (AL95073)
✍ CHAN Wai Kwong Victor | 1995-96 | Computer Modeling of Traditional Chinese Instruments: Development of a Collection of Models in C Sound and MAX (AL95054)
✍ LAW Daniel P. L. ● AYERS Lydia |
| 1995-96 | Symphonic Prelude (for Orchestra with Piano) (AL95075)
✍ CHAN Wai Kwong Victor | 1989-90 | Musorgsky's Solo Songs, and Rimsky-Korsakov's Role in Their Revision (AL89077)
✍ RYKER Harrison Clinton |
| 1995-96 | Postgraduate Music Education in Hong Kong and the U.K. - A Comparative Study of Teaching and Research Strategies (AL95029)
✍ CHEONG Wai Ling ● SAMSON Jim* | 1995-96 | Comparative Study of Regional and Transregional Taoist Ritual Music Traditions of Major Temples in China, Hong Kong and Taiwan (CU94101)
✍ TSAO Poon Yee Benny ● YUAN Jingfang* ● WANG Zhongren* |
| 1989-90 | Hymnology: A Comprehensive Study (AL85006)
✍ LAW Daniel P. L. | | |

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P953614> 曹本冶, 編. 《道教儀範》(中國傳統儀式音樂研究計劃系列叢書). 288頁. 台北: 新文豐出版公司, 1995.
- <P963728> **Chan, Wai Kwong Victor.** "Songs from Shi-Jing" (Song Cycle for Vocal Ensemble). 22 pgs, 15 mins. Hong Kong: Hong Kong Vocalists Ensemble, 1996.10.04.
- <P963798> 余少華. <粵劇粵曲之不斷再創造—從粵劇電影「洛神」到粵曲「洛水恨」>. 論文發表於中國戲曲音樂國際研討會, 主辦機構為中國戲曲音樂國際研究會. 8頁. 山東濟南, 1996.08.15.
- <P963799> 余少華. <康熙帝對其皇子的音樂教育及其影響>. 論文發表於中國傳統音樂教育研討會, 主辦機構為香港民族音樂學會, 香港大學亞洲研究中心. 17頁. 香港, 1996.11.
- <P963803> **Yu, Sin Wah.** "Chinese Musical Instruments" (A Series of Seven Radio Programme). Broadcasted at Radio Television Hong Kong Channel 4. Hong Kong, 1996.06.
- <P963810> **Laird, Paul R. and Greta J. Olson.** "Watermarks in Selected Seventeenth-Century Spanish Religious Music Manuscripts". *Musiology Australia* vol.19, pp.49-65. Australia, 1996.
- <P963856> 陳守仁. 《粵曲的學和唱: 王粵生粵曲教程》. 第2版, 178頁. 香港: 香港中文大學音樂系粵劇研究計劃, 1996.08.
- <P963857> 陳守仁. 《儀式、信仰、演劇: 神功粵劇在香港》. 156頁. 香港: 香港中文大學音樂系粵劇研究計劃, 1996.10.
- <P963880> **Yu, Siu Wah.** "The Chinese and Mongolian Aspects in the 18th Century Manchu Court Music". Paper presented in the Annual Meeting of the Association of Chinese Music Research in conjunction with Society of Ethnomusicology, organized by the Association of Chinese Music Research. p.10. Toronto, Canada, 1996.11.
- <P963915> **Chan, Wing Wah.** LOVE SONG for Allegro Singers at Hong Kong Cultural Centre Concert Hall. 7 pgs. Hong Kong, 1996.
- <P963916> **Chan, Wing Wah.** FAR AWAY 望遠方 for Allegro Singers at Hong Kong Cultural Centre Concert Hall. 8 pgs. Hong Kong, 1996.07.13.

- <P963917> **Chan, Wing Wah.** THREE PIANO PIECES FOR CHILDREN 兒童鋼琴曲三首 Performed by Teresita Botelho at Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall. 7 pgs. Hong Kong, 1996.10.19.
- <P963918> **Chan, Wing Wah.** TRANSIT 飛渡 at RTHK 4 Radio Broadcasts. Hong Kong, 1996.06.18.
- <P963919> **Chan, Wing Wah.** SYMPHONY NO.4 - "TE-DEUM" 第四交響曲—詠恩讚美頌 at RTHK4 Radio Broadcasts. Hong Kong, 1996.06.
- <P963920> **Chan, Wing Wah.** SYMPHONY NO.4 - "TE-DEUM" at RTHK 4 Radio Broadcasts. Hong Kong, 1996.10.22.
- <P963921> **Chan, Wing Wah.** SYMPHONY NO.4 - "TE DEUM" (3rd Movement) at RTHK 4 Radio Broadcasts. Hong Kong, 1996.11.24.
- <P963922> **Chan, Wing Wah.** SYMPHONY NO.4 - "TE DEUM" at RTHK 4 Radio Broadcasts. Hong Kong, 1996.07.06.
- <P963923> **Chan, Wing Wah.** SYMPHONY NO.4 - "TE-DEUM" 第四交響曲—謝恩讚美頌 Performed by Hong Kong Oratorio at Auditorium of Shatin Town Hall. Hong Kong, 1996.11.16.
- <P963924> **Chan, Wing Wah.** SYMPHONY NO.4 - "TE-DEUM" 第四交響曲—謝恩讚美頌 (compact disc, HRP 7135-2). Hong Kong: Hugo, 1996.
- <P963925> **Chan, Wing Wah.** SYMPHONY NO.6 "REUNIFICATION" 九州同. Performed by Hong Kong Philharmonic Orchestra at Hong Kong Cultural Centre, Concert Hall. 87 pgs. Hong Kong, 1996.10.
- <P971828> **Chan, Wai Kwong Victor.** "Symphonic Prelude (For Orchestra with Piano)". 31 pgs, 8 mins. Hong Kong: Hong Kong Philharmonic Society Ltd., 1997.01.
- <P971829> **Chan, Wai Kwong Victor.** "A Glimpse of Blue (For Orchestra)". 43 pgs, 12 mins. Hong Kong: Hong Kong Philharmonic Society Ltd., 1997.05.
- <P971926> 余少華. <蕉窗夜雨：客家箏曲之粵劇版>. 《亞洲音樂》第6期, 頁245-272. 香港, 1997.03.
- <P971933> **Yu, Siu Wah.** "The Institutionalization of Manchu Dance as Ritual Music in the 18th Century Manchu Court". *Proceedings of the 2nd International Council for Asian Music* pp.237-299. Seoul, South Korea: The National Center for Korean Traditional Arts, 1997.05.15.
- <P971934> 余少華. <粵劇粵曲的樂隊編制與伴奏織體>. 論文發表於粵劇音樂國際研討會, 主辦機構為香港中文大學音樂系粵劇研究計劃. 7頁. 香港, 1997.01.
- <P971946> 陳守仁. <粵劇音樂基本理論初探>. 論文發表於粵劇音樂國際研討會, 主辦機構為香港中文大學音樂系粵劇研究計劃. 香港: 香港中文大學音樂系粵劇研究計劃, 1997.01.21.
- <P971954> **McClellan, Michael E.** "The Song of the Slave Girl: Articulating Racial and Sexual Difference in Opera". Paper presented in the Feminist Theory and Music Conference 4, organized by the University of Virginia, Music Department. 11 pgs. USA, 1997.06.07.
- <P971991> **McClellan, Michael E.** "Gilding the Lily: Bach's Transcriptions of Vivaldi Concertos for Organ". Paper presented in the Academic Exchange organized by the Central Conservatory. 12 pgs. Beijing, 1997.04.24.
- <P972051> **Horner, Andrew; Lydia Ayers and Daniel Law.** "Modeling Small Chinese and Tibetan Bells". *Journal of the Audio Engineering Society* vol.45 no.3, pp.148-159. New York, 1997.03.

- <P972098> 余少華、羅明輝. 編. 《樂團資料匯編 (中樂發展國際研討會—中國民族管弦樂發展的方向與展望)》 21 頁. 香港: 香港市政局, 1997.02.
- <P972131> **Chan, Wing Wah.** IMPRESSIONS 印象 Performed by Hsing-Chuen Hsin and Mary Mei-Loc Wu at Hong Kong City Hall. Hong Kong, 1997.05.10.
- <P972132> **McCellan, Michael E.** ORGAN RECITAL Performed at the CUHK Thursday Evening Music Series, Chung Chi Chapel, organized by Department of Music, The Chinese University of Hong Kong. 1997.01.30.
- <P972133> **Chan, Wing Wah.** MERGE 融合 at RTHK 4 Radio Broadcasts. 12 pgs. Hong Kong, 1997.03.27.
- <P972134> **Chan, Wing Wah.** MORNING SUN 晨曦 at RTHK 4 Radio Broadcasts. 49 pgs. Hong Kong, 1997.01.05.
- <P972135> **Chan, Wing Wah.** MERGE 融合 Performed by Advant String Quartet at Nestle Dairy Farm Theatre Fringe Club. 12 pgs. Hong Kong, 1997.01.20.
- <P972136> **Chan, Wing Wah.** ENCOUNTER 相遇. Performed by The U.P. Diliman Contemporary Music Ensemble at the 18th Asian Composers' League. 49 pgs. Manila, 1997.01.22.
- <P972137> **Chan, Wing Wah.** MORNING SUN 晨曦 Performed by Hong Kong Sinfonietta. 49 pgs. Taiwan, 1997.04.19.

RESEARCH PROJECTS

New Directions in Philosophy

- ✍ ALLINSON Robert E.
- ☐ 1 July 1995
- ❖ Vice-Chancellor's Fund for Excellence

This project is the rethinking of the value and place of classical philosophy and the pointing to new directions for the study of philosophy. The form of the project is the writing of a full length original philosophical book projected at 500 manuscript pages on the subject of the reconstitution of philosophy on a phenomenological foundation which undercuts Realism, Idealism, Kantianism, and Postmodernism and yet avoids the pitfalls associated with phenomenologies of the past, such as Husserl's phenomenology. The reconstitution will involve the establishment of a conceptual foundation for philosophical inquiry which will clearly separate philosophical inquiry from inquiries in the natural and the social sciences. Such a reconstitution will involve a demonstration of the inadequacies of both linguistic approaches in philosophy, Postmodernist approaches which relegate philosophy to a study of relativistic, cultural viewpoints and traditional, rationalistic metaphysical starting points. In addition, conceptual discoveries in philosophy such as discoveries concerning the nature of space and time will be compared with parallel discoveries in the natural sciences. The contents of such discoveries will be employed to posit hypotheses concerning the nature of reality. Finally, directions will also be pointed to concerning the foundations for a new approach to ethics founded on the transcendental bio-deduction of the emotions and bio-evolutionary-social theory.
(AL95082)

Critical Dialogue between Asian and Western Traditions

- ✍ ALLINSON Robert E.
- ☐ 15 July 1996
- ❖ CUHK Departmental Funding

This research project sets up as the items for research the Asian and the Western traditions as a whole. This research project shows the inherent difficulties in attempting to define "Asia" and the "West". The attempts at various definitions of "Asia" and the "West" is itself pedagogically valuable. Is it possible to arrive at preliminary working definitions? If so, what would be the criteria for evolving provisional working definitions? What are the place of values and methodologies of thinking in evolving operating definitions? Is it possible to import values and

methodologies of one tradition into another? What are the limitations and the possible benefits of such educational imports? Is it possible to conceive of a dialogue between the Asian tradition as a whole and the Western tradition as a whole? What would be entailed by a critical dialogue between Asia and the West. Here, Asia will be considered to be constituted by the traditions of China, Japan and India. The West will be considered to be constituted by Western Europe and North America. What does it mean to have a dialogue between two entities so construed? What is added by adding the term "critical".

The notion of a critical dialogue is the notion of a dialogue which is not only a *de facto* dialogue but a *de jure* dialogue. What are the true conditions and the desired outcomes and goals of an East-West dialogue? What are the criteria that differentiate desirable from undesirable goals? What are reliable means of assessment that can effectively demarcate desirable from undesirable outcomes? How do critical dialogues differ from non-critical dialogues? What are the conditions and criteria for non-critical dialogues? What are the limitations that ensue from non-critical dialogues?

Historical examples can be adduced as illustrations both of non-critical and critical dialogues. The examples of philosophers who have attempted to interpret traditions other than their own are instructive. Is critical dialogue a necessary condition for comparative philosophy? Is it possible to compare Asia as a whole with the West as a whole? Is it possible to compare Asian philosophy as a whole with Western philosophy as a whole or are these two traditions incommensurable?

(AL96054)

Ethics and Technology

- ✍ ALLINSON Robert E.
- ☐ 15 July 1996
- ❖ CUHK Departmental Funding

This research project investigates the problem of philosophy and technology with special emphasis on the question of the possible relevance of ethics for technological development and management. This project will inquire into whether science and technology are value laden or value neutral. Is it possible or desirable for the scientific inquirer or inventor to be neutral with respect to the possible social implications of scientific inquiry or technological innovation? Is there a place for philosophers or ethicists to offer input to such issues or is this outside of professional areas of expertise? What social risks or risks to future generations are posed by technological advances? Are these ethical questions or questions which can be addressed by the discipline of ethics? Should scientific inquiry or technological advance be delayed until agreement is reached on the ethical implications of research or

technological development? What are the pros and the cons of such a debate?

With the rapid development of high technology and the rise of rapid communication and transportation systems, new scientific advances and technology can very quickly both be matters of world concern and affect indigenous populations all over the globe. As a result, such questions carry some urgency. Do the humanistic disciplines have valuable input that can be generated and made available for scientific and technological application? Can the traditional branch of philosophy of ethics and value theory be expanded to incorporate questions that arise in bio-technology, and engineering fields? This research project will both take into account traditional, classical debates on the subject and concerns that emerge from the recent achievements in science and technology.

(AL96055)

Moral Realm of Truth and Mencius' Phenomenology

✍ ALLINSON Robert E.

☐ 15 July 1996

❖ CUHK Departmental Funding

This research project will raise the question as to whether or not there is a moral realm of truth which is either similar to or different from the realm of truth in the natural sciences, mathematics or the social sciences. What vocabulary should be evolved for framing discussions of truth in the moral realm? Is truth an appropriate or an inappropriate term of discourse? If truth is an appropriate term of discourse, further investigation must be made so as to examine if there is an absolute truth which one attempts to discover in the moral realm or if the kind of truth that one discovers in the moral realm is relative to one's personal, theological, historical or cultural values. When such preliminary investigations are at an appropriate stage of development this research project will then inquire into whether Mencius posited any such truth or truths in the moral realm and if so what implications, if any, such truth or truths as discovered by Mencius would possess for the phenomenological method of inquiry and the phenomenological observer.

(AL96056)

Intercultural Hermeneutics, Chinese and Western

✍ ALLINSON Robert E.

☐ 15 June 1997

❖ CUHK Departmental Funding

The issue of East-West dialogue is an important one and given the size, importance and traditional historical role, it is of interest to consider a Chinese-Western dialogue. This research project concentrates

on the issue of intercultural hermeneutics in such a dialogue. The questions that such a research project will raise are such questions as, how does each party to a dialogue interpret the cultures involved in the dialogue and what kinds of interpretations are being made which are being presupposed by the parties to the dialogue. This project will focus on scholarly, historical examples of such dialogues. This project will investigate intra-cultural hermeneutics and inter-cultural hermeneutics. This project will also attempt to discover whether intra-cultural hermeneutics or inter-cultural hermeneutics are parallel or non-parallel when one compares Chinese and Western cultures. For this purpose specific historical periods can be selected in order to make cross comparisons between Western and Chinese philosophers.

(AL96057)

Certification of Truth in Philosophical Discourse

✍ ALLINSON Robert E.

☐ 15 June 1997

❖ CUHK Departmental Funding

The issue of how to certify truth in philosophical discourse is a long standing one. This research project is an attempt to consider a number of viewpoints on this issue and to attempt to point to directions that offer some suggestion so as how to resolve the conflicting solutions that have been posited in the past. Two major viewpoints that will be considered are the coherence theory of truth and the correspondence theory of truth. This project will explore the possibilities of the conflicts between these two approaches and will examine the epistemologies of major philosophical figures so as to consider the advantages and the disadvantages of each approach. This project will also explore the possibility of whether there is any mode of reconciliation possible which shows any compatibilities that exist between these two theories of truth or whether in the end such two different viewpoints are inherently irreconcilable. It is also of interest to explore the challenge that the rise of modern science poses for traditional metaphysics and especially the criteria for scientific truth and scientific method that have been elaborated by philosophers in the twentieth century. The question of whether the criteria for scientific truth and the criteria for what counts as scientific method have fully supplanted traditional metaphysical approaches needs to be explored more fully. Is it possible to evolve criteria for philosophy that are the same as those which have been evolved for science or are there criteria for philosophical truth that differ from those criteria which have been proposed for the sciences? These questions are of importance for epistemology and the attempts to answer such questions also illuminate the distinctions between and the overlaps that exist between the coherence and the

correspondence theories of truth. It will also be one of the goals of this research project to discover if the coherence or the correspondence theory of truth is preferable or if both are required in order to fulfill different functions or to satisfy different purposes of the enquirer.
(AL96058)

Theoretical Perspectives in Business Ethics

- ✉ ALLINSON Robert E.
- ☐ 15 June 1997
- ❖ CUHK Departmental Funding

Business ethics is a sub-discipline of philosophy that is in need of conceptual development. This research project is concerned with spelling out different theoretical perspectives or standpoints from which one may construct a theory of business ethics. The leading ethical standpoints to be considered are those of deontology, utilitarianism and eudaemonism. It is important to elucidate the theoretical considerations that are entailed by each standpoint and the practical implications that follow from each standpoint as such considerations and implications will influence the application of theoretical standpoints to actual business situations. It has been argued that different ethical standpoints may be in conflict and it is important to take note if there are implications that follow from this that would affect the actual conduct of business enterprise. It has also been argued that ethics and business are completely separate matters and some have argued that these areas are actually in conflict with each other. It is important to investigate the nature of business enterprise so as to understand more fully if ethics and business interests are in conflict or if it is possible to construct a theoretical framework which shows that there is a harmony between ethical and business concerns.
(AL96059)

A New Interpretation of Confucian Philosophy

- ✉ LIU Shu Hsien
- ☐ 1 July 1996
- ❖ CUHK Departmental Funding

Contemporary Neo-Confucian scholars have developed new interpretations of Chinese, especially Confucian, Philosophy. There is the urgent need to present such perspectives. Three books in English are planned as follows:
Vol.I Ancient and Sung-Ming Confucian Philosophy
Vol.II Confucian Philosophy and the Contemporary World
Vol.III Source Book in Contemporary Confucian Philosophy
(AL96001)

Please refer to previous issues of *Research Projects Summary* for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1989-90	Ethics and Business (AL00083) ✉ ALLINSON Robert E.
1990-91	A Study of the Effectiveness and Ethical Value of Selected Management Training Programmes for Executives in Hong Kong (AL90043) ✉ ALLINSON Robert E. ● STEILEN Charles Francis (Marketing)
1993-94	Comparative Ultimate Values, East and West (AL94007) ✉ ALLINSON Robert E.
1991-92	Human Cognition: Interdisciplinary and Comparative Studies Programme (AL91055) ✉ HO Hsiu Hwang ● LEE Hun Tak Thomas (English) ● ZEE Yun Yang (Anthropology)
1993-94	The Logic of Chinese Language Part II : Semantics (AL93001) ✉ HO Hsiu Hwang
1994-95	The Metaphorical Mode of Thinking in the Humanities (AL94025) ✉ HO Hsiu Hwang
1995-96	Research on the Computer Mediated Communication (CMC) for Teaching and Learning in the Chinese Context (AL95034) ✉ HO Hsiu Hwang ● MAK Yeung Oi Linda (English Language Teaching Unit) ● JOR Chi Keung George (English Language Teaching Unit) ● CHU Lai Ha (English Language Teaching Unit) ● CHASE Michele Marie (English Language Teaching Unit) ● NG Mei Lin
1995-96	The Nature and Critique of Applied Ethics (AL95044) ✉ LI Hon Lam
1991-92	A Comparative Study of Cultural Traditions (AL91054) ✉ LIU Shu Hsien ● CHOU Ying Hsiung (English) ● HO Hsiu Hwang ● SHIH Yuan Kang ● FUNG Ping Kuen ● WONG Kin Yuen (English) ● TAM Kwok Kan (English) ● CHEUNG Chan Fai ● LEUNG

	Yuen Sang (History) ● LAU Kin Ming (History) ● WONG Kai Chee (Chinese Language & Literature) ● CHAN Sin Wai (Translation)	1995-96	A Study of Three Wang School Thinkers: Tao Wang-ling, Sun Ying-ao, and Sun Ch'i-feng (AL95053) ✍ WONG Yuk
1995-96	The Destiny of Subject and Truth in Contemporary French Philosophy (AL95070) ✍ LIU Shu Hsien ● LAU Kwok Ying ● HO Hsiu Hwang	1995-96	Studies in the Life and Thought of Ch'en Yuan-yun (AL95052) ✍ WONG Yuk

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P953602> 王煜. <天德流行境發微>. 論文發表於唐君毅思想研討會, 主辦機構為四川聯合大學. 中國, 1995.
- <P961649> 王煜. <朱子五論>. 《朱子研究》第1期, 頁20-23. 福建建陽, 1996.08.01.
- <P961758> **Wong, Yuk.** "A Feature Review of Chu's *Enlightenment Elapsed*". *Chinese Culture* vol.37 no.3, pp.131-136. Taipei, 1996.09.01.
- <P961938> 王煜. <陶望齡六論>. 《儒家教育理念與人類文明國際研討會論文摘要》頁62. 湖南長沙: 湖南大學岳麓書院, 1996.08.01.
- <P961939> 王煜. <國際現象學會議拾趣>. 《新亞生活》第24卷第2期, 頁10. 香港, 1996.10.01.
- <P961941> 劉述先. <新儒家與新回教>. 論文發表於「儒學與現代世界」國際研討會, 主辦機構為中央研究院中國文哲研究所籌備處. 台北, 1996.07.09.
- <P961948> 石元康. <現代化與中國當前的哲學問題>. 《哲學雜誌》第17期, 頁20-38. 台北, 1996.08.01.
- <P961954> 王煜. <評師兄李杜《二十世紀的中國哲學》>. 《哲學與文化》第23卷第8期, 頁1935-1937. 台北, 1996.08.01.
- <P961956> 王煜. <道教八論>. 《世界宗教研究季刊》第3期, 頁111-115. 北京, 1996.09.01.
- <P962028> 王煜. <深察夏峰道心一評介李之鑒《孫奇逢哲學思想新探》>. 《河南師範大學學報》第23卷第6期, 頁9-11. 河南新鄉, 1996.11.01.
- <P962029> 王煜. <《宋應星評傳》評介>. 《動態信息》第90期, 頁8-12. 南京, 1996.
- <P962057> 王煜. <周易六十四卦的寶訓>. 《培正同學通訊》第154期, 頁12-13. 香港, 1996.12.01.
- <P962058> 王煜. <貴州土產的哲學家及黔婦>. 《甲秀》第2期. 香港, 1996.12.01.
- <P962189> 劉述先. 《當代中國哲學論：人物篇》213頁. 美國: 八方文化企業公司, 1996.12.
- <P962203> 王煜. <錢穆三論>. 《東方文化》第6期, 頁82-83. 廣州, 1996.12.
- <P962204> 王煜. <子須還父債否?>. 《法燈》第172期, 頁10. 香港, 1996.10.

- <P962207> 王煜. <讀蔣松《一代哲學宗師唐君毅》兼懷牟宗三先生>. 《毅圃》第8期, 頁32-33. 香港, 1996.12.
- <P962208> 王煜. <鄭觀應的道教思想>. 《宗教學研究》第32期, 頁24-25. 成都, 1996.07.
- <P962209> 王煜. <漫評李剛《勤善成仙—道教生命倫理》>. 《宗教學研究》第31期, 頁105-106. 成都, 1996.04.
- <P962211> 王煜. <理學殿軍黃宗羲對道教的同情理解>. 《法燈》第173, 174合刊, 頁5. 香港, 1996.12.
- <P962311> 石元康. <市民社會與保護式的民主論人類之合理性—哈伯瑪斯之共識理論>. 《哲學雜誌》第18期, 頁58-70. 台北, 1996.11.
- <P962393> 鄭宗義. <中國文化教學的理念省察>. 《中國語文通訊》第40期, 頁51-57. 香港, 1996.12.
- <P962394> 鄭宗義. <黃宗羲與陳確的思想因緣之分析—以《陳乾初先生墓誌銘》為中心>. 《漢學研究》第14卷第2期, 頁59-74. 台北, 1996.12.
- <P962395> 鄭宗義. <從傳統「內聖外王」到「新外王」—再論牟宗三先生的新外王構想>. 論文發表於第四屆當代新儒學國際學術研討會. 18頁. 台北, 1996.12.
- <P962434> 鄭宗義. <迎湯一介教授來新亞書院講學>. 《新亞書院第十五屆錢賓四先生學術文化講座》9頁. 香港: 香港中文大學新亞書院, 1996.03.14.
- <P962435> 鄭宗義. <論傳統為己之學對現代通識教育的啟示>. 論文發表於華人地區大學通識教育研討會, 主辦機構為香港中文大學通識教育辦公室. 香港, 1996.11.18.
- <P962494> 劉昌元. <藝術、遊戲與真理—嘉德瑪論藝術中的真理>. 《科學、哲學、文化》張華夏、張志林、葉喬健編. 頁419-436. 廣州: 中山大學出版社, 1996.11.
- <P962495> 劉昌元. <詩詞與真實—由比較美學觀點重構王國維的境界說>. 《比較文學新開拓—四川國際文化交流暨比較文學研討會論文集》頁58-70. 四川成都: 重慶大學出版社, 1996.07.
- <P962496> 劉昌元. <莊子、尼采與藝術的世界觀>. 《道家文化研究》第10輯, 頁206-225. 上海, 1996.08.
- <P962603> 何秀煌. <新世紀的道德教育—從記號學的觀點看道德教育的形式與內容>. 《道德與公民教育》劉國強、李瑞全編. 頁1-22. 香港: 香港教育研究所, 1996.10.
- <P962807> 劉述先. <論孔子思想中隱涵的「天人合一」一貫之道—一個當代新儒學的闡釋>. 論文發表於第四屆當代新儒學國際學術會議. 台北, 1996.12.
- <P962808> 劉述先. 《當代中國哲學論: 問題篇》266頁. 美國: 八方文化企業公司, 1996.12.
- <P963115> **Allinson, Robert E.** "Moral Responsibility in Organizations". Paper presented in the ISBEE Congress, organized by the University of Notre Dame. Tokyo, Japan, 1996.07.28.
- <P963116> **Allinson, R. ed.** *Philosophical Inquiry: International Quarterly*. no. 3-4, 121 pgs. New York, USA: Aristotelian University of Thessaloniki, 1996.
- <P963117> **Mahalingam, Indira; Brian Carr and R.E. Allinson. ed.** *Asian Philosophy*. vol.6 no.3, 243 pgs. UK: Carfax, 1996.11.
- <P963118> **Cheng, Chung-Ying and Robert Allinson. ed.** *Journal of Chinese Philosophy*. vol.23 no.3, 380 pgs. USA: Dialogue Publishing Company, 1996.09.

- <P963120> **Allinson, Robert and Klein Ellen R.** "Who is not a 'Stakeholder' in Multinationals?". Paper presented in the ISBEE Congress, organized by the University of Notre Dame. Tokyo, 1996.07.28.
- <P963121> **Allinson, Robert and John F. Quinn.** "The Worst Kind of International Business: A Harvest Strategy Gone Away". Paper presented in the ISBEE Congress, organized by the University of Notre Dame. Tokyo, 1996.07.28.
- <P963213> **Wong, Kai-Yee.** "Sentence-Relativity and the Necessary a Posteriori". *Philosophical Studies* vol.83, pp.53-91. USA, 1996.07.
- <P963383> 劉國英. <後現代處境下的通識教育>. 論文發表於華人地區大學通識教育學術研守會, 主辦機構為香港中文大學通識教育辦公室. 9 頁. 香港, 1996.11.21.
- <P963649> 王煜. <近思錄>. 《香港筆薈》第 9 期, 頁 120-121. 香港, 1996.10.01.
- <P970015> 王煜. <李白作品中的黃帝 (上)>. 《法燈》第 175、176 期. 香港, 1997.02.
- <P970016> 王煜. <宗教哲理對「希望」的解釋>. 《宗教學研究》第 34 期, 頁 119-120. 成都, 1997.
- <P970081> 王煜. <兵家毛澤東誤用老子、孔子哲學而暗合郭象思想一點>. 《哲學與文化》第 24 卷 第 9 期, 頁 80-82. 台北, 1997.
- <P970082> 王煜. <宗教哲理的「希望」解釋>. 《新亞生活》第 24 卷 第 6 期, 頁 10-11. 香港, 1997.02.01.
- <P970084> **Wong, Yuk.** "Reflections on the Chiang-Yu School of Wang Learning". *Chinese Culture* vol.38 no.1, pp.109-113. Taipei, 1997.03.01.
- <P970147> 劉述先. 《永恒與現在》. 428 頁. 台北: 三民書局, 1997.01.
- <P970148> **Liu, Shu-Hsien.** "On Universal Ethics". Paper presented in the 1st Meeting of UNESCO Universal Ethics Project, organized by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Paris, 1997.03.26.
- <P970149> **Liu, Shu-Hsien.** "On the Origin of Evils - A Confucian and Intercultural Perspective". Paper presented in the China and the West in Dialogue, organized by the Centre of East-Asian and Pacific Studies. Trier, Germany, 1997.04.09.
- <P970150> **Liu, Shu-Hsien.** "The Last Neo-Confucian Philosopher: Huang Tsung-Hsi". Paper presented in the Conference, Confucianism: Origins-Developments-Perspectives, organized by East Asia Institute. Leipzig, Germany, 1997.04.18.
- <P970221> 王煜. <評陳若水《柳宗元與當時唐代思想變化》>. 《東方文化》第 32 卷 第 2 期, 頁 270-273. 香港: 香港大學亞洲研究中心, 1997.04.
- <P970222> 王煜. <王陽明研討會與象祠、狀元府、仙人洞>. 《甲秀會訊》第 3 期, 頁 3. 香港, 1997.04.
- <P970223> 王煜. <李白作品中的黃帝 (下)>. 《法燈》第 177,178 期, 頁 5. 香港, 1997.04.
- <P970292> 王煜. <評蔡方鹿《中華道統思想發展史》>. 《社會科學研究》第 3 期, 封 3. 成都, 1997.05.
- <P970293> 王煜. <王充最先肯定知識就是力量>. 《法燈》第 179 期, 頁 10. 香港, 1997.05.
- <P970294> **Wong, Yuk.** "Appreciating Academic Changes in Ming-Ch'ing Enlightenment by Hsiao and Hs". *Chinese Culture* vol.38 no.2, pp.127-132. Taipei, 1997.06.

- <P970298> 王煜. <柳存仁教授演講《寶玉與順治》>. 《新亞生活》第 24 卷第 9 期, 頁 12. 香港, 1997.05.
- <P970300> 王煜. <孔子歧視婦女由於時代風氣—兼評《宣尼浮海到南洲》>. *Intellectus* (Bulletin of the Hong Kong Institute of Economic Science). 第 39 期, 頁 3. 香港, 1997.05.
- <P970444> 王煜. <評《中國老學史》>. 《中國文化研究》第 16 期, 頁 137-138. 北京: 北京語言文化大學出版社, 1997.05.
- <P970445> 王煜. <從一人兩籍、一國兩制談到法住匯通東西文化的使命>. 《法光十五年》頁 38-40. 香港, 1997.06.
- <P970447> 王煜. <駁吳虞反孔的謬論>. 論文發表於儒學與世界文明國際學術會議. 新加坡, 1997.06.19.
- <P970714> 何秀煌. <語言·文化與理論的移植——一個人文生態的思考>. 《開放時代》總第 115 期, 頁 39-47. 中國, 1997.05.
- <P970823> 王煜. <評蔡方鹿《程顥程頤與中國文化》>. 《中華文化論壇》第 2 期, 頁 111-112. 成都: 四川省社會科學院, 1997.
- <P970824> 王煜. <道家思想散論>. 《中華文化論壇》第 2 期, 頁 73-78. 成都, 1997.06.
- <P970829> 王煜. <李顥與儒學知識論>. 《哲學雜誌》第 20 期, 頁 226-233. 台北, 1997.05.
- <P971079> 王煜. <不應輕視第四期儒學>. 《天涯》第 4 期, 頁 1. 海南海口, 1997.
- <P971081> 王煜. <評《道家與民族性格》>. 《長沙水電師院社會科學學報》第 12 卷第 2 期, 頁 127. 湖南長沙, 1997.05.
- <P971296> 李翰林. <童貞、進化、歷史—貞操觀念的剖析>. 《香港嶺南學院通識教育學院價值與社會週年研討會論文集: 一九九三年及一九九四年》莊柔玉譯. 頁 22-30. 香港: 香港嶺南學院通識教育學院, 1997.
- <P971297> **Li, Hon-Lam.** "Abortion and Degrees of Personhood: Understanding Why the Abortion Problem (and the Animal Rights Problem) are Irresolvable". *Public Affairs Quarterly* vol.11 no.1, pp.1-19. USA, 1997.01.
- <P971426> 劉國英. <國民國家與民族主義—後現代處境下的考察>. 《民族主義與愛國主義: 反思與檢討》頁 11. 香港: 香港嶺南學院通識教育學院, 1997.06.12.
- <P971437> 劉國英. <梅洛龐蒂的現象學方法>. 《中大人文學報》第 1 卷第 1 期, 頁 240-251. 香港, 1997.
- <P971438> 劉國英. <歐陸哲學在香港>. 《思行交匯點—哲學在香港》文思慧、梁美儀編. 頁 45-74. 香港: 青文書屋, 1997.05.
- <P972004> 劉述先. <論孔子思想中隱涵的「天人合一」一貫之道—一個當代新儒學的闡釋>. 《中央研究院中國文哲研究集刊》第 10 期, 頁 1-23. 台北, 1997.03.

RESEARCH PROJECTS

The T'ai-ping Ching and the Late Han's Writings of Wei

- ✍ LAI Chi Tim
- ☐ 1 June 1997
- ❖ CUHK Research Committee Funding

This project will bring the not unrelated apocryphal themes of the books of *wei* 緯書, written in the late Han, into our study of the origin, historical milieu, and religious and political claims of the T'ai-ping Ching. Especially, it will be concerned with the question of how the Taoist text was shaped by and transformed the tradition of *wei*, which devoted to revitalize the religious and political legitimation of the Late Han's imperial authority by the mandate of Heaven. By doing so, this project will demonstrate a thesis that the religious and spiritual sources of early Taoism can be partially regarded as a re-creation of the Chinese traditions of *wei*. (AL96018)

Buddhist-Christian Dialogue on Ecological Crisis

- ✍ LAI Pan Chiu
- ☐ 1 January 1997
- ❖ CUHK Research Committee Funding

Ecological crisis is a pressing issue for humankind. It inspires many people of various religions to reflect on their own religious traditions and to engage in inter-religious dialogue on the issue.

The present research concerns the contemporary dialogue between Christianity and Buddhism on the ecological crisis. Special reference will be given to two foremost participants of the dialogue: Masao Abe and John Cobb, representing Buddhism and Christianity respectively.

The present research aims at (1) offering a critical review of the current dialogue, and (2) pointing out a new direction of dialogue in which both Christianity and Buddhism can transform themselves by learning from each other. (AL96016)

Thirteen Points of Light: Christian Colleges/Universities and China's Modern Transformation

- ✍ NG Peter Tze Ming ● LEUNG Yuen Sang (History) ● SHI Jing hua* ● XU Yi hua*
- ☐ 1 September 1996
- ❖ Research Grants Council

Based on missionary archives around the world and the new archival materials available in China, this

research project is an in-depth historical and analytical study of the thirteen Protestant colleges and universities established in China in the early 20th century. Although they belonged to a variety of missionary organisations and denominations and had different emphases in their educational endeavour, collectively these Christian colleges and universities represented an important cultural challenge to China and a major force in transforming the Chinese society. This study will focus particularly on four aspects of this transformative process, namely scientific and technological education, agricultural programmes and rural reconstruction, Sino-western cultural exchange, and religious activities and social progress. (CU96114)

Chinese Popular Religion in Late Traditional Times

- ✍ OVERMYER Daniel
- ☐ 15 January 1997
- ❖ CUHK Research Committee Funding

The goal of this research project is to prepare for writing a comprehensive study of the traditional religious activities and beliefs of ordinary people in Chinese society. This study is done at the invitation of E.J. Brill Publishers, Leiden, who will publish it as a book, with the title, "*Chinese Popular Religion in Late Traditional Times*". The research will involve collecting and reading primary and secondary materials and field work to observe temples and rituals. This work has already begun, particularly with field trips to temples in Hong Kong and northern Fujian, with others planned to Guangdong, southern Fujian, Taiwan and Sichuan. The book will be in thirteen chapters, dealing with historical development and a comparison with popular traditions elsewhere, as well as with characteristic rituals, deities, beliefs and values of the topic at hand. The emphasis will be on popular religion as a basic aspect of traditional Chinese culture that is still alive and well today. (AL96020)

A Study on the Rituals of the True Buddha School

- ✍ TAM Wai Lun
- ☐ 1 June 1997
- ❖ CUHK Research Committee Funding

The ritual dimension is one of the most basic dimensions of religion as religion is both a system of beliefs and practice. It is performance not just language or text. The aim of this project is to have a comprehensive study of the rituals used in the True Buddha School. The True Buddha School is a newly emerged Chinese school of Buddhism which is popular in Chinese communities all over the world. It belongs to the Diamond vehicle form of Buddhism

that could be found mostly in Tibet. Therefore, the True Buddha School, which has over four million followers today, represents the acceptance of the Diamond Vehicle form of Buddhism by the Chinese. The methodology used in this project combines textual and historical studies with fieldwork and interviews. Through intensive fieldwork and interviews, the project set out to produce a close description and analysis of the structure of the rituals in the True Buddha School. Through a critical study of the founder of the school's writings, we will construct a general theory on ritual according to the school. This will contribute to our understanding of religious ritual overall.

(AL96024)

Johannine Literature - Materials, Structures & Themes

✍ WONG Kun Chun Eric

☐ 1 March 1997

❖ CUHK Research Committee Funding

This research project will

- (1) break down the materials of the Johannine Literature;
- (2) classify and categorize them into different themes; and
- (3) make an attempt to formulate a most comprehensive outline of the structure of each of the Johannine writings.

(AL96026)

Christianity and Women's Political Development in Hong Kong in the 1980s

✍ WONG Wai Ching A.

☐ 1 April 1997

❖ CUHK Research Committee Funding

This project is designed to be a pilot study of a long-term research on "Women and Religions in Chinese Society". While anthropologists such as Margery Wolf, Rubie Watson, and Ebrey Patricia have done a great deal of work on women in Chinese society before Ming and Ching Dynasties and contributed enormous insights to the understanding of cultural and religious roles of women, there still remains a lot of work to be done in regard to the modern and contemporary period. Of particular interest is the controversial question of whether religions play a source of suppression for women's interests or that they instigate visions of liberation in the general life of women in Chinese society today.

While the long-term research aims to cover women in various religious traditions in modern Chinese societies, this pilot study focuses on Christianity and especially its relation to women's political development in Hong Kong. It is hoped that a careful

and critical examination and analysis of Christian women's participation in the various levels of decision-making process of churches and the society itself will help us to understand how a particular religious tradition has shaped and reflected women's changing conception of their roles and places in a modern society such as that of Hong Kong.

Definitely, the significance of women in the political life of Chinese societies has gained increasing academic attention over the recent decades, and how religious traditions have contributed to Chinese women's understanding of the world and themselves is a topic too important to be left unexplored. In this respect, the result of this study will provide a substantial basis for any further investigation of the relation between religion, power and women in Chinese communities in history as well as today.

(AL96023)

Please refer to previous issues of *Research Projects Summary* for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1995-96	A Study of the Political Orientation and Behaviour of Theological Students in Hong Kong with Implications on Theological Education (AL95057) ✍ KAUNG Joseph Tai Wai ● LO Lung Kwong ● KO Ting-ming*
1995-96	A Study of the Socio-ethical Dimension of the <i>T'ai-ping ching</i> (the Book of Great Peace) (AL95045) ✍ LAI Chi Tim
1995-96	The Interaction Between Church and Society in the History of Hong Kong (AL95058) ✍ LAU Tze Yui ● LO Lung Kwong ● SMITH Carl T
1989-90	Commentary on the Book of Isaiah (AL89078) ✍ LEE Archie Chi Chung
1989-90	Creation Myth : Ancient Mesopotamia and Ancient China (AL89079) ✍ LEE Archie Chi Chung
1995-96	Cross-Textual Hermeneutics and Comparative Scriptures: A Study of Shi Jing and the Psalms (AL95059) ✍ LEE Archie Chi Chung
1995-96	The Leadership of Chinese Christian Churches in Hong Kong and Taiwan: The Case of Chinese Leadership in Not-for-profit Organizations (AL95046)

- ✎ LO Lung Kwong ● LAU Chung Ming (Management) 1995-96 Esoteric Buddhism in Chinese Communities: A Study of a New International Buddhist Religious Movement (SS95045)
 ✎ TAM Wai Lun
 1995-96 A History Reclaimed: Christian Higher Education in Modern China (AL95047)
 ✎ NG Peter Tze Ming ● LEUNG Yuen Sang (History)

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P953342> 盧龍光. <訓練具屬靈洞察力的時代工人>. 《中國神學研究院二十週年紀念特刊—薪傳與開拓》頁 24-25. 香港, 1995.
- <P953343> 盧龍光. <加強向工友傳福音>. 《評論選集》基督教週報叢書第三輯, 頁 124-125. 香港: 基督教週報, 1995.
- <P953344> 盧龍光. <盧序>. 《路加的智慧—文學、神學及生命》楊克勤編著. 頁 13-14. 香港: 卓越書樓, 1995.
- <P953345> 盧龍光. <尋夢的同路人>. 《情繫赤子心—李黃冰斯紀念文集》吳思源主編. 頁 92-93. 香港: 香港循道衛理聯合教會, 1995.
- <P953346> 盧龍光. <一國兩制下的特區教會>. 《特區教會透視》李健華、李少嫻編. 頁 9-18. 香港: 香港世界宣明會, 1995.
- <P953347> 盧龍光. <特區時代的政教關係>. 《特區教會透視》李健華、李少嫻編. 頁 19-28. 香港: 香港世界宣明會, 1995.
- <P953348> 盧龍光. <保羅寫羅馬書的因由>. 《每日讀經釋義》(1995年7-9月), 頁 75-78. 香港, 1995.
- <P953352> 江大惠. <新約與同性戀>. 《釋》第 13 期, 頁 6-9. 香港, 1995.
- <P953382> **Lee, Archie Chi Chung.** "Book Review: *Rhetorical Interaction in I Corinthians 8 and 10* by K.K. Yeo". *International Review of Mission* vol.34, pp.309-310. 1995.
- <P953412> **Ng, Tze Ming. ed.** *Essays on Historical Archives of Christian Higher Education in China.* 605 pgs. Hong Kong: The Chinese University Press, 1995.
- <P953420> **Ng, Peter Tze Ming.** "Ecological Theology in Hong Kong and the Chinese Context". *The 21st Century & The Future of Creation* ed. by Yung Han Kim. pp.321-332. Korea: Korean Institute for Christian Culture Studies, 1995.
- <P953559> **Lai, Chi Tim.** *The Taoist Vision of Physical Immortality: A Study of Ko Hung's Pao-P'u Tzu.* Ph.D Dissertation. 423 pgs. USA: University of Chicago, 1995.12.
- <P953598> 黃慧貞. <港人的鬱結與亞洲人民的掙扎>. 《燃夢待天明》郭乃弘編. 頁 27-32. 香港: 香港基督徒學會, 1995.
- <P962292> 賴品超. <當代三一論的探索>. 《道風：漢語神學學刊》第 4 期, 頁 214-219. 香港: 漢語基督教文化研究所, 1996.
- <P962972> 賴品超. <田立克的關聯法>. 《卓越》第 9 期, 頁 3-7. 香港, 1996.12.

- <P962973> 賴品超. <當代三一論的探索>. 《道風：漢語神學學刊》第4期, 頁214-219. 香港, 1996.01.
- <P962974> **Lai, Pan Chiu.** "A Contextual Reflection on the Interpretations of Hope in the Perspective of Paul Tillich's Theology". Paper presented in the International Conference on Interpretations of Hope in Chinese Religions and Christianity, organized by Department of Religion, Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong and Graduate Theological Union, USA. 17 pgs. Hong Kong, 1996.11.28.
- <P962975> **Lai, Pan-Chiu.** "A Contextual Reflection on Tillich's Interpretation of Hope". *Ching Feng* vol.39 no.4, pp.287-306. Hong Kong, 1996.12.
- <P963249> **Lai, Chi Tim.** "A Hermeneutical Understanding of Inter-Religious Dialogue and Its Significance to Asian Theology". *Asia Journal of Theology* vol.10 no.2, pp.278-290. India, 1996.
- <P963250> **Lai, Chi Tim.** "Hope in the Early Taoist Experience of Sins and Repentance: A Study of the *T'ai-Ping Ching* Chapters 110-114". Paper presented in the International Conference on Interpretations of Hope in Chinese Religions and Christianity, organized by the Department of Religion, The Chinese University of Hong Kong and Graduate Theological Union, USA. Hong Kong, 1996.11.28.
- <P963251> 黎志添. <試評中國學者關於《太平經》的研究>. 《中國文化研究所學報》第5期, 頁297-317. 香港, 1996.11.
- <P963291> **Kaung, Joseph.** "A Hong Kong Response to Chhu-Thau-Thi Theology". *Ching Feng* vol.39 no.2, pp.115-118. Hong Kong, 1996.01.
- <P963292> 江大惠. 《既濟與未濟》123頁. 香港: 香港基督徒學會, 1996.06.
- <P963306> **Lee, Archie C.C.** "Biblical Interpretation in Context of Asian Religions". *PTCA Bulletin* vol.9 no.2, pp.75-77. Thailand, 1996.
- <P963307> **Lee, Archie C.C.** "Feminist Critique of the Bible and Female Principle in Culture". *Asia Journal of Theology* vol.10 no.2, pp.240-252. Bangalore, 1996.
- <P963325> 江大惠. <有冇攞錯?>. 《香港人·故事·神學》黃美玉編. 頁106-111. 香港: 香港基督徒學會, 1996.07.
- <P963500> **Ching, Wong Wai Angela.** "Asian Realities: Oppression and Dehumanization". *People of God, Peoples of God: A Jewish-Christian Conversation in Asia* ed. by Hans Ucko. pp.36-42. Geneva: WCC Publication, 1996.
- <P963519> 黃慧貞. <婦女神學的方法>. 《她的神學》徐珍妮、何麗嫻、翎灝編. 頁71-84. 香港: 香港婦女基督徒協會, 1996.
- <P963520> 黃慧貞. <用香港人故事做神學：神學方法分享>. 《香港人·故事·神學》黃美玉編. 頁3-12. 香港: 香港基督徒學會, 1996.
- <P963525> 盧龍光. <回歸路上的矛盾、掙扎與定位>. 《思》第45-46期, 頁4-8. 香港, 1996.10.
- <P963528> 盧龍光. <保羅：叛徒？聖徒？>. 《時代論壇》第487期, 頁10. 香港, 1996.12.29.
- <P963529> 盧龍光. <上帝國與香港社會>. 論文發表於香港的遠象學術研討會, 主辦機構為香港中文大學崇基學院神學組. 香港, 1996.10.09.
- <P963530> 盧龍光. <影響我生命的十本書>. 《卓越》第8期, 頁16-17. 香港, 1996.08.

- <P963532> 盧龍光. <西方福音派的社會改革策略——一個香港基督徒的回應>. 《中國神學研究院期刊》第 21 期, 頁 159-162. 香港, 1996.07.
- <P963577> **Ng, Peter Tze Ming.** "Historical Archives of Pre-1949 Christian Colleges in China". *International Bulletin of Missionary Research* vol.20 no.3, pp.106-108. USA, 1996.
- <P963584> **Tam, Wai Lun.** "Enlightenment as Hope According to the True Buddha School". *Proceedings of the International Conference on Interpretation of Hope in Chinese Religions and Christianity* p.30. Hong Kong: Graduate Theological Union and Department of Religion, The Chinese University of Hong Kong, 1996.11.29.
- <P963586> 黎志添. <試評中國學者關於《太平經》的研究>. 論文發表於道家文化國際學術研討會, 主辦機構為北京大學哲學系. 北京, 1996.08.13.
- <P963592> 吳梓明. 編. 《中國教會大學文獻目錄(二): 中國第二歷史檔案館館藏資料》. 214 頁. 香港: 宗教與中國社會研究中心, 1996.
- <P963647> 吳梓明. <飛越九七: 學校宗教教育新方向>. 《香港宗教教育學報》第 8 期, 頁 19-23. 香港, 1996.12.
- <P963648> 吳梓明. 《學校宗教教育的新方向》. 167 頁. 香港: 文藝出版社, 1996.12.
- <P963650> 吳梓明、史靜寰. <二十世紀前半期中國基督徒知識分子的救國嘗試>. 《大陸雜誌》第 93 卷 第 5 期, 頁 1-10. 台灣, 1996.11.15.
- <P963663> 黃根春. <浸禮抑洗禮?>. 《時代論壇》第 481 期, 頁 10. 香港, 1996.11.17.
- <P963664> 黃根春. <先知>. 《時代論壇》第 482 期, 頁 10. 香港, 1996.11.24.
- <P963665> 黃根春. <聖餐>. 《時代論壇》第 483 期, 頁 10. 香港, 1996.12.02.
- <P963677> 黃根春. <神學教育的再思>. 《神學組通訊》第 54 期, 頁 1-2. 香港, 1996.11.
- <P963820> 盧龍光. <盧序>. 《祭祖迷思——修辭與跨文化詮釋的回應》楊克勤著. 頁 v-vi. 香港: 基督教文藝出版社, 1996.10.
- <P970574> 黎志添. <論宗教多元化與後現代文化的價值取向——兼論其對基督教神學的意義>. 《中國神學研究院期刊》第 22 期, 頁 121-138. 香港, 1997.01.
- <P971061> 賴品超. <田立克論人與自然: 一個漢語處境的觀點>. 《道風: 漢語神學學刊》第 7 期, 頁 149-173. 香港, 1997.
- <P971223> **Tam, Wai Lun.** "The Encounter of Cultures in Chinese Buddhism: With Some Reference to the True Buddha School". *Chinese Cultural Difference: A Symposium Discussing Selected Fundamental Differences Between Chinese and Western Culture* p.18. Hong Kong: The Consulate General of France and L'Ecole Francaise d'Extreme-Orient, 1997.05.16.
- <P971316> 江大惠. <沒有味道的日子真沒味道>. 《活在死亡前》黃國坤編. 頁 14-33. 香港: 突破出版社, 1997.04.
- <P971352> **Tim, Lai Chi.** "A Study of the Religious Ritual of Repentance (Shou-Kuo) in the Way of Celestial Masters and Its Relationship to the *T'ai-Ping Ching*". Paper presented in the 49th Annual Meeting of the Association for Asian Studies. Chicago, 1997.03.15.
- <P971585> **Ching, Wong Wai.** "Asian Theology in a Changing Asia: Towards an Asian Theological Agenda for the 21st Century". *Congress of Asian Theologians* p.16. Suwon, Korea: Christian Conference of Asia, ATEASEA and PTCA, 1997.05.26.

- <P971586> **Ching, Wong Wai.** "Marginalities and Complexities of the Hong Kong Identity: A Postcolonial Reading of the Fiction of Wu Xubin and Xi Xi". *The French May Conference: "Chinese Cultural Differences"* p.20. Hong Kong: French Consulate and Centre of Chinese Religion and Society, Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong, 1997.05.16.
- <P971615> **Lo, Lung-Kwong.** "The Future of the Church in Hong Kong". *Word & World: Theology for Christian Ministry* vol.17 no.2, pp.203-211. St. Paul, Minnesota, 1997.
- <P971616> 盧龍光. <耶穌－歷史、保羅、我們>. 《耶穌，你是誰?》 香港浸信會神學院編. 頁 137-150. 香港: 卓越書樓, 1997.
- <P971618> 盧龍光. <特區時代的政治參與－處境分析>. 《特區時代的契機》 余慧根、李少嫻編. 頁 73-79. 香港: 香港教會更新運動, 1997.
- <P971620> 盧龍光. <保羅寫羅馬書的因由>. 《從創世記到啟示錄－聖經專文集》 伍智聰、張楊淑儀編. 頁 210-216. 香港: Sripture Union of Hong Kong, 1997.
- <P971704> 吳梓明、陶飛亞. <晚清傳教士對中國文化的研究>. 《文史哲》 第 239 期, 頁 53-59. 中國濟南, 1997.03.24.
- <P971737> **Wong, Eric K.C.** "Was Jesus Without Sin? An Inquiry into Jesus's Baptism and the Redaction of the Gospels". *Asia Journal of Theology* vol.11 no.1, pp.128-139. Bangalore, 1997.04.

RESEARCH PROJECTS

A Chinese-English Glossary of Food and Drink

- ✉ CHAN Sin Wai
- ☐ 1 March 1997
- ❖ CUHK Research Committee Funding

This research project, "A Chinese-English Glossary of Food and Drink" is part of the researcher's effort to compile a number of bilingual subject glossaries to provide accurate and acceptable translations of specialized terms. The compilation of these glossaries is due to the fact that the existing subject glossaries in the market are far from extensive and most of them are outdated. What is most confusing is the lack of terminological standardization as compilers in Mainland China, Taiwan and Hong Kong have produced their own regional variant translations. This explains the need for renewed efforts to bring out subject glossaries in which acceptable translations will be provided for technical and popular usage.

In compiling the glossaries, for the sake of completeness, all regional variants will be included, with and indication to the preferred translations. In preparing a manuscript on a particular subject, and advisory committee comprising experts and scholars in that subject from Hong Kong, China and Taiwan will be formed. Their major function is to comment or give suggestions on the initial draft prepared by assistants. The manuscript will then be sent to The Chinese University Press for publication. "A Chinese-English Glossary of Food and Drink" will be prepared in the above fashion. (AL96029)

描寫譯學研究—林文月譯作《源氏物語》和《枕草子》的語言分析

Applicability of Descriptive Translation Studies to Chinese Translations: A Case Study of Lin Wen Yue

- ✉ 何元建 HE Yuanjian
- ☐ 1 April 1997
- ❖ CUHK Research Committee Funding

本研究課題將 "描寫譯學" (Descriptive Translation Studies) 應用於中文翻譯作品，運用語言學和社會語言學的結構與功能描寫方法來分析中文譯作。傳統譯學注重 "信、達、雅"，但是忽視譯作的另一個重要功能，即譯作是譯語文化的產物，是給掌握譯語的讀者看的，它要符合譯語讀者的社會心理和社會文化背景。70 年代提出的描寫譯學認為譯作是譯語社會的一種文化現象，譯者是從譯語社會文化的角度來描寫、解釋和翻譯源語作品的，譯作僅僅是譯語結構和篇章的產品。它主

張對譯作的語言形式進行描寫分析，以揭示譯作的語言風格、語篇結構和社會功能。翻譯是譯者在譯語文化中進行的再創作，譯作所使用的語言形式能對譯語讀者在心理上產生共鳴，這就使譯作歸從於譯語的文化傳統和民族心理。

本課題選擇台灣著名女翻譯家林文月翻譯的日本古典名著《源氏物語》(約 120 萬字)和《枕草子》(約 40 萬字)的中譯本作為研究對象。研究步驟分為定量、定性和比較三個階段。其研究成果將有益於三個方面：揭示林文月翻譯語言和翻譯過程的特點；為描寫譯學應用於中文翻譯作品提供理論和分析方法的依據；提供定量和定性信息，解釋翻譯過程中譯語解碼的一般規律。

(AL96025)

The Aesthetic and Cultural Contexts of Translation: A Comparative Study of English Translations of Chin P'ing Mei and Hung Lou Meng

- ✉ TUNG Yuan Fang
- ☐ 1 April 1997
- ❖ CUHK Research Committee Funding

Chin P'ing Mei (The Plum in the Golden Vase) and *Hung Lou Meng (Dream of the Red Chamber)* are two of the four greatest novels ever written in vernacular Chinese. In the course of the twentieth century, they have both been translated into English several times, by Chinese as well as translators whose native language is English. In this project the researcher intends to investigate the following aspects of the process of translation. She will first question how in each instance these two novels came to be translated. The researcher will then examine how the different versions of the translated texts reflect the ideology, culture and aesthetics of their translators, given that such texts must always be shaped or even manipulated by the translator's culture. In this context the researcher will then examine the cultural and aesthetic significance of the differences among various translated versions of each novel. Rather than questioning the extent to which direct transfer between two languages is possible or even desirable, she will focus on the substance of and means by which the transfer between the culture of the novel and the culture of the author occurs. Finally, the researcher will conclude with a discussion of the reception of the various translated versions of each novel, again questioning both the role of the translator's aesthetic and cultural context in shaping each translation, and the means by which cultural translation is performed.

(AL96027)

When China First Saw the World: A Study of the Writings by China's First Batch of Returned Students and Diplomats

✍ WONG Wang Chi Lawrence ● YUAN Jin*
 □ 1 May 1997
 ❖ CUHK Research Committee Funding

After she had been repeatedly defeated by the western powers in the second half of the nineteenth century, China gradually became aware of the importance of getting to know more of the outside world. Students and diplomatic missions were sent to Europe and the United States. These two categories of people constituted the first batch of Chinese who actually saw the world with their own eyes. Both groups wrote about their experiences in memoirs, travel notes, diaries and private letters. The project will collect these writings and make a close reading of them. This will provide a better understanding of the interaction between two cultures at the very early age. It will also be helpful to understand subsequent literary and translation activities.
 (AL96022)

Please refer to previous issues of *Research Projects Summary* for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

1995-96 Chinese Translation of August Strindberg (AL95066)
 ✍ ALMBERG NG Shiu Pang

1995-96 History of Hong Kong Drama: Development and Analysis (CU95105)
 ✍ FONG Chee Fun Gilbert ● TIAN Benxiang*

1994-95 A Sociolinguistic Study of the Translations of Lin Wen Yue (AL95022)
 ✍ HE Yuanjian

1995-96 A Pilot Study of Psycholinguistic Process of Translation (AL95060)
 ✍ HE Yuanjian

1989-90 Michael Bullock's *The Story of Noire* (Translation) (AL88035)
 ✍ JIN Sheng Hwa Serena

1994-95 Analysis of Common Errors in English-Chinese/Chinese-English Translation (AL95019)
 ✍ JIN Sheng Hwa Serena ● ALMBERG NG Shiu Pang

1995-96 An Analysis of the Use of the Two Official Languages in Public Notices in Hong Kong (AL95068)
 ✍ JIN Sheng Hwa Serena

1995-96 Conference on Translation: Studies in Translating into Chinese (AL95067)
 ✍ JIN Sheng Hwa Serena ● ALMBERG NG Shiu Pang ● MOK Rebecca Wing Yin ● FONG Chee Fun Gilbert ● CHAN Sin Wai

1994-95 An English-Chinese/Chinese-English Glossary of Current Terms Commonly Used in Practical Translation and General Interpretation (AL95020)
 ✍ MOK Rebecca Wing Yin ● NGAN Yuen Wan*

1995-96 Programme for Hong Kong Cultural Studies (AL94020)
 ✍ WONG Wang Chi Lawrence ● CHOU Ying Hsiung (English) ● LO Wai Luen (Chinese Language & Literature) ● WONG Kai Chee (Chinese Language & Literature) ● WONG Kin Yuen (English) ● CHAN Stephen Ching Kiu (English) ● TAY William* ● CHAN Kwok Kau* ● LAW Wing Sang* ● CHEUK Pak Tong*

1995-96 A Study of the Translation Activities of Modern Chinese Writers (1900-1949) (AL95048)
 ✍ WONG Wang Chi Lawrence

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P961950> 衛志強、黃月圓、何元建。〈漢語中的似矛盾句〉。《語言教學與研究》第3期，頁51-61。北京，1996.09.01。

<P961951> 何元建。〈"可"字型問句的反詰語氣〉。《漢語學習》第94期，頁20-23。北京，1996.08.01。

- <P962592> 童元方. 《戲如人生》. 47頁. 台北: 文化建設基金管理委員會, 1996.10.
- <P963026> 吳兆朋. <漢譯莎翁《十四行詩》第十六首的個案研究>. 《翻譯評賞》 黎翠珍編. 頁 111-120. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1996.09.
- <P963439> 方梓勳. <香港話劇與流行文化>. 論文發表於'96 中國戲劇交流暨學術研討會, 主辦機構為中國藝術研究院. 北京, 1996.08.
- <P963440> 方梓勳. <本地意識與近年的香港話劇>. *Politika '96* 頁 52-55. 香港, 1996.
- <P963588> 陳善偉. 譯. 《我的兒子馬友友》. 176 頁. 香港: 中文大學出版社, 1996.
- <P963643> 王宏志. <專欲發表區區政見: 梁啟超和晚清政治小說的翻譯及創作>. 《文藝理論研究》第 89 期, 頁 8-18. 上海, 1996.11.25.
- <P963644> **Wong, Wang-Chi.** "'The Sole Purpose is to Express My Political Views': The Translation of Political Novels and the Politicization of Translated Novels in the Late Qing and Early Republican Period". Paper presented in the International Conference on Early Modern Chinese Literative Translation and Creation, organized by the Department of Translation and Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 1996.01.04.
- <P963646> 王宏志. <說話的空間: 談中國和香港的知識份子>. 《香港文化研究》第 6 期, 頁 23-28. 香港, 1996.
- <P963784> **He, Yuanjian.** "A Novel Approach to 'A-not-AB' Questions in Mandarin Chinese". Paper presented in the 8th North America Conference on Chinese Linguistics. USA, 1996.05.17.
- <P963785> **He, Yuanjian.** "More Observations on the Indefinite Use of Wh-Words in Mandarin Chinese". Paper presented in the International Symposium on Referential Properties of Chinese NPs, organized by the City University of Hong Kong. Hong Kong, 1996.06.24.
- <P963787> 衛志強、何元建. <跨學科時代的語言學研究—從《語言文字應用》看近年語言學發展>. 《語言文字應用》總第 20 期, 頁 8-15. 北京, 1996.11.15.
- <P963788> 何元建. <漢英翻譯中的語序轉換—以流水句為例>. 論文發表於翻譯學術會議, 主辦機構為香港中文大學翻譯系. 香港, 1996.04.02.
- <P963789> **He, Yuanjian.** "Comp-Less Relatives in Three Chinese Dialects". Paper presented in the Annual Research Forum of Hong Kong Linguistic Society, organized by The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 1996.12.14.
- <P963824> 王宏志. "An Act of Violence: Translation of Western Literary Work in the Late Qing and Early Republican Period". Paper presented in the Workshop on Modern China: The Literary Field, organized by the International Institute for Advanced Studies in Systems Research and Cybernetics. 15 pgs. Leiden, The Netherlands, 1996.01.25.
- <P970175> 金聖華. 《橋畔譯談—翻譯散論八十篇》. 168 頁. 北京: 中國對外翻譯出版公司, 1997.
- <P970479> **Pollard, D.E. trans.** "Patsy Kwan Lai Shan: The Angel and the Angel's Halo". *Renditions* no.47 & 48, pp.23-41. Hong Kong: Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, 1997.05.
- <P970480> **Pollard, D.E. trans.** "Gaylord Leung: Homage to the Toilet". *Renditions* no.47 & 48, pp.110-111. Hong Kong: Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, 1997.05.
- <P970481> **Pollard, D.E. trans.** "Ngan Shun Kau: A Heart Eaten Out". *Renditions* no.47 & 48, pp.146-150. Hong Kong: Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, 1997.05.

- <P970482> **Pollard, D.E. trans.** "Lau Wai Shing: Three Poems on Passing by Train through Tangshan, Shopwindow, A Moth in the Striplight". *Renditions* no.47 & 48, pp.172-181. Hong Kong: Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, 1997.05.
- <P970583> **Pollard, David E. trans.** "Flower and Sword". *Oxford Anthology of Contemporary Chinese Drama* ed. by Martha P.Y. Cheung and Jane C.C. Lai. pp.353-373. Hong Kong: Oxford University Press, 1997.
- <P970635> **Tung, Yuan-Fang.** "Writing Poetry as Diary: Wen T'ien-Hsiang's Poem Series". Paper presented in the Panel of Wen T'ien-Hsiang's Literary Achievements at the 49th Annual Meeting of Association for Asian Studies. Chicago, Illinois, 1997.03.15.
- <P970965> **Almberg, Evangeline. trans.** "Great Cold". *Hong Kong Poems* ed. by A. Parkin and L. Wong. pp.92-93. Vancouver: Ronsdale Press, 1997.04.
- <P970966> 吳兆朋. 譯. <港畔(一) & (二)>. *Hong Kong Poems* ed. by A. Parkin and L. Wong. pp.86-89. Vancouver: Ronsdale Press, 1997.04.
- <P970967> 吳兆朋. 譯. <山巒和海港(一) & (二)>. *Hong Kong Poems* ed. by A. Parkin and L. Wong. pp.78-83. Vancouver: Ronsdale Press, 1997.04.
- <P970968> 吳兆朋. 譯. "Spring". *Hong Kong Poems* ed. by A. Parkin and L. Wong. pp.72-73. Vancouver: Ronsdale Press, 1997.04.
- <P970969> 吳兆朋. 譯. "Gazing South". *Hong Kong Poems* ed. by A. Parkin and L. Wong. pp.66-67. Vancouver: Ronsdale Press, 1997.04.
- <P970970> 吳兆朋. 譯. <四寶>. *Hong Kong Poems* ed. by A. Parkin and L. Wong. pp.64-65. Vancouver: Ronsdale Press, 1997.04.
- <P970971> **Almberg, Evangeline. trans.** "Just Stand There Long Enough". *Hong Kong Poems* ed. by A. Parkin and L. Wong. pp.54-55. Vancouver: Ronsdale Press, 1997.04.
- <P970972> **Almberg, Evangeline. trans.** "Autumn Thoughts". *Hong Kong Poems* ed. by A. Parkin and L. Wong. pp.50-51. Vancouver: Ronsdale Press, 1997.04.
- <P970973> 吳兆朋. 譯. <香港短歌>. *Hong Kong Poems* ed. by A. Parkin and L. Wong. pp.18-19. Vancouver: Ronsdale Press, 1997.04.
- <P970974> 吳兆朋. 譯. <在啟德國際場降落>. *Hong Kong Poems* ed. by A. Parkin and L. Wong. pp.14-15. Vancouver: Ronsdale Press, 1997.04.
- <P971700> **Wong, Wang-Chi.** "Representations of Hong Kong by Mainland Chinese Writers Before 1949". Paper presented in the 1st International and 11th National MELUS Conference, organized by the Society for the Study of the Multi Ethnic Literature of the United States. 8 pgs. Hawaii, USA, 1997.04.20.
- <P971701> 王宏志. <忠於原著? 重新審視文學翻譯的"標準">. 《安省(多倫多)中英翻譯學會雜誌》第 26 期, 頁 i-iv. 加拿大多倫多, 1997.04.15.
- <P971702> 陳國球、王宏志、陳清僑. 編. 《書寫文學的過去—文學史的思考》. 390 頁. 台北: 麥田出版社, 1997.03.15.
- <P971860> 王宏志. <見證文學史—談曹聚仁和他的《文壇五十年》>. 《書寫文學的過去—文學史的思考》 陳國球、王宏志、陳清僑編. 頁 133-170. 台北: 麥田出版社, 1997.03.15.